

GRATIS • FREE

Año 6 • Edición No. 134

Lawrence, MA - Diciembre 1, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Descubrimiento de Puerto Rico

Vigilia en el Ayuntamiento



La Señorita Janitta Alvarez, Reina del Carnaval de Ponce, presidió la fiesta de celebración por el Descubrimiento de Puerto Rico, efectuada en días pasados. (Página 8)



Momento en el que el Cónsul General de la República Dominicana, Honorable José Osiris De León leía el pasaje del día, siendo auxiliado por los Padres Joachim Lally y Jorge Reyes, durante la vigilia efectuada en honor de las víctimas del vuelo 587. (Páginas centrales)

Honran a Policías del año



Carlos Vieira, Carlos González y Ryan Guthrie, por recomendación del Chief Juan J. Romero, fueron reconocidos como los Policías del Año de Lawrence. (Página 9)

NO SE PIERDA ADENTRO:

*La visita del
Cardenal Bernard F. Law
y la misa para las
víctimas del vuelo 587
en la página 3.*

Editorial

Sullivan comenzó bien

No cabe duda que la administración del Alcalde Michael Sullivan presta atención, y la muestra es que está tomando medidas anticipándose a los hechos.

Uno de los fracasos mayores de la anterior administración fué la incapacidad de coordinar eficazmente, la removida de nieve que sepultó la ciudad el pasado mes de marzo, motivando con esto, fuertes protestas frente al Ayuntamiento.

Para prevenir que algo similar suceda este año, ya se ha propuesto el Parque Pemberton como estacionamiento en caso de tormenta, con un vehículo que transporte a las personas hasta su casa.

Por años, los comerciantes y el pueblo en general, eran ignorados durante las fiestas Navideñas, cuando pedían iluminación para la calle comercial. No este año.

Si usted no ha estado en Lawrence últimamente, lo invitamos a que venga a ver el alumbrado que adorna la calle Essex, y averigüe sobre las muchas actividades navideñas durante este mes.

Únase a la celebración de un nuevo Lawrence y felicite al nuevo Alcalde y su administración por el esfuerzo logrado.

Sullivan started out OK

There is no doubt that Mayor Michael Sullivan's administration is paying attention and is showing that wants to be a step ahead of the problems.

One of the biggest failures of the previous administration was inability to effectively coordinate the snow removal that buried the city last March, causing severe protests in front of City Hall.

In order to prevent something similar from happening this year, he has established that Pemberton Park will be available for local residents in case of a storm, and the city will even provide transportation to take them home.

For many years, the merchants and the general public were being ignored during the Christmas Season each time they requested lights and decorations for the streets. It did not happen this year!

If you have not been in Lawrence recently, we invite you to come and see how beautiful Essex Street looks and while you are here take the time to find out about the many Christmas related events taking place during the month of December.

Join us in this celebration of a new Lawrence and congratulate our new Mayor and his administration for the efforts already achieved.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

Curiosidades idiomáticas

Por R. Larralde

Todos conocemos que los idiomas se nutren continuamente de términos o locuciones provenientes de otros idiomas, así como que muchas tienen un origen remoto, desconocido en la mayoría de los casos por nosotros.

A mi me ocurrió algo curioso respecto al origen de los términos "junior" y "senior". ¿Tiene usted alguna idea de su origen? Yo, desde muchacho, veía las iniciales "Jr." añadidas al nombre y apellido de alguna persona, para definir que se trataba del hijo de un padre de iguales nombres.

Más adelante conocí la distinción en los cargos técnicos, por ejemplo, auditores de algunas compañías (especialmente americanas), como "senior" a los de mayor categoría y experiencia y "junior" a los de menos categoría, y aunque ambos términos existen en nuestro idioma español, yo estaba muy seguro de que procedían del idioma inglés.

Años después me sorprendí al leer en el texto "Historia y Fuentes del Derecho Romano", (Profesor F. Camus - Universidad de La Habana) que ambas palabras no solo son latinas (claro, no me había fijado que el diccionario las define como tales), sino que tienen un origen bien remoto.

Así se cuenta que el 6to. Rey de Roma Servio Tulio (578-534 A. C.), buscando estabilidad entre la creciente masa de plebeyos y los patricios (que ostentaban todo el poder) dividió toda la población de las tribus existentes en clases y centurias, según su condición y fortuna familiar,

consignadas en un censo.

Sin entrar en detalles, diremos que en las centurias estableció 2 categorías: los "juniores", que agrupaba a los jóvenes de 17 a 45 años y los "seniores", que comprendían los de más de 45 años, hasta los 60 de edad. Los "juniores" prestaban servicio fuera de la ciudad y los "seniores" solo dentro de las ciudades. Los mayores de 60 años estaban exceptuados del servicio militar.

Convendrán conmigo que resulta interesante conocer un origen tan remoto de estas palabras de que da fe esta organización creada por Servio Tulio. ¿No creen?

Resulta también curioso conocer que las palabras plebe - plebeyo (el pueblo común, en oposición a los nobles patricios) tienen igual origen y antigüedad, así como los llamados "proletari", que correspondía a la clase social de más bajo nivel económico, que el valor de sus propiedades no llegaba ni a los 11,000 "ases" en que se fijó el límite de la 5ta y última clase social creada por Servio Tulio para la estructura de toda la población romana de aquellos tiempos remotos.

Estos "proletaris" quedaban excluidos del servicio militar, así como de la obligación de pagar impuestos. En español hoy día, proletario es el trabajador asalariado jornalero y en sentido figurado, plebeyo, vulgar, y de forma similar en inglés.

Próximas presentaciones en Northern Essex Community College

Linking Latinos to Workforce and Education Development

Uniando a los Latinos a la Fuerza Laboral y al Desarrollo Educacional

Presentado por David Hartleb y José Santiago

Jueves, 6 de diciembre, 2001-11-29 9:00 a.m. hasta las 12:30 p.m.

45 Franklin Street, Lawrence

Observando el 60vo Aniversario del Ataque a Peral Harbor

El viernes, 7 de diciembre, a la 1 de la tarde una presentación especial con cuatro veteranos de la Segunda Guerra Mundial. Se hará una comparación de la reacción del pueblo 60 años atrás y ahora con el ataque del 11 de setiembre.

Sala de Conferencias de la Biblioteca, Recinto de Haverhill.

Escuche el programa del Alcalde Michael Sullivan todos los sábados, de 12 a 1 p.m. por la WHAV 1490



Cardenal ora por víctimas vuelo 587

Por Alberto Surís

Con una solemne misa celebrada por el Cardenal Law, en la Iglesia St. Patrick, situada en el 118 de South Broadway, en Lawrence, el pasado domingo 25 de noviembre, fueron recordadas las víctimas del vuelo 587, que se estrellara momentos después del despegue del Aeropuerto Kennedy, en New York, con destino a la República Dominicana.

“La razón de mi visita es la de estar junto a la comunidad dominicana en estos momentos de dolor”, dijo el Cardenal Law. De los 260 pasajeros más tripulación del vuelo 587 que fallecieron, al estrellarse en Queens, N.Y., 175 eran dominicanos,

muchos de ellos con lazos familiares y de amistad en Lawrence. “Este vuelo era tan popular entre los dominicanos que hasta fué mencionado en una canción”, añadió Law.

Su Eminencia el Cardenal Bernard F. Law fué auxiliado por Monseñor Emilio S. Allué, Obispo del Valle de Merrimack, así como por los Reverendos Paul O’Brien y Paul G.M. McManus, el Diácono Silvio Menéndez y otros miembros de las parroquias locales.

Nota: Próximamente, un vídeo sobre esta celebración, será presentado por el Canal 8 del Acceso de Lawrence. Esté al tanto de la programación.



El Cardenal Bernard F. Law ora por el pueblo dominicano mientras que Monseñor Emilio Allué se encuentra detrás de él.



El Cardenal Bernard F. Law expresa su sentido pésame al pueblo dominicano a través del Cónsul Osiris de León.

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366



PRIMARIA DEMOCRATICA

DICIEMBRE 11, 2001



James A. Rurak

para el

Senado Estatal

Una Voz Para el Pueblo del Tercer Distrito de Essex.

Reconociendo la importancia de la Comunidad Latina, les pido su voto el 11 de diciembre.

Gracias,

Jim Rurak

Si necesita transportación a las urnas, llame al (978) 373-7476

Pagado por Jim Rurak para Senador Estatal.

En Lawrence

Nuevo centro médico en el área de Tower Hill

Familias en la sección de Tower Hill de Lawrence ahora tienen servicios de cuidado para la salud a corta distancia gracias al GLFHC. El centro recientemente abrió una moderna clínica en el 700 de la calle Essex.

El nuevo centro requirió la inversión de un capital de \$900,000 por el GLFHC y le dio la oportunidad al director médico, Dr. Paul Esielionis, de implementar un nuevo modelo de servicios para el cuidado de los pacientes.

“Quise desarrollar un modelo para el cuidado de los pacientes en cual el proceso refleje los valores culturales de la población a la que servimos”, explica el Dr. Esielionis. “En nuestro caso, servimos primordialmente una población hispana diversa y los hispanos se centran mucho en los vínculos familiares.”

Distinto al modelo tradicional en cual el paciente frecuentemente ve a cinco personas diferentes durante una visita de oficina normal, el modelo de la Essex Street facilita la relación entre los pacientes y el personal del centro de salud. Después de que se le da la bienvenida al paciente y se toma su nombre, se le asigna a un(a) asistente quien lo dirigirá en cada una de la fase de la visita - registro, seguro, pre-examen, examen y salida.

“Este modelo reduce el tiempo de espera, fortalece los lazos entre el paciente y el proveedor de salud, y concuerda con la cultura de la clientela del centro pues es mucho más personal”, nota el Dr. Esielionis. “Los asistentes en la clínica - algunos de los cuales fueron doctores en el extranjero y ahora están estudiando para obtener su título médico en los Estados Unidos - sirven

de contacto para los pacientes que tengan alguna pregunta después de haber llegado a su casa. Esto también fortalece la relación entre el paciente y el proveedor de salud”, dice el Dr. Esielionis.

El diseño del nuevo centro provee un ambiente acogedor y amable. Las grandes ventanas contribuyen al atractivo diseño, el cual incluye amplias y cómodas áreas de espera. La estación de enfermería se encuentra en el centro de la clínica, debajo de un techo tipo catedral y un tragaluz simulado. Y para acomodar a las familias de los pacientes que les acompañan en sus visitas, cada cuarto de examen tiene sillas adicionales.

“La arquitectura representa lo que estamos tratando de hacer, que es crear buenas relaciones con el paciente”, dice el Dr. Esielionis, quien ha sido médico del GLFHC y Lawrence General Hospital desde 1996. Certificado por La Asociación Americana de Médicos Familiares, él es el jefe del departamento de Medicina Familiar en LGH y también preside el Comité de Mejoras en Ginecología y Obstetricia del hospital. La experiencia de Dr. Esielionis también incluye un año como médico en el hospital de Nazareth en Riar Ridge, Kenia, Africa.

Con la apertura del nuevo centro en la calle Essex, el GLFHC ahora tiene cuatro localidades que ofrecen cuidado primario en Lawrence. Oficiales del centro de salud dicen que un 40% de sus pacientes actualmente residen en la sección oeste de Lawrence. Ellos esperan que este nuevo centro cree más espacio para visitas de pacientes en sus otras localidades y así permita al GLFHC servir a más de los



La entrada de la nueva clínica del GLFHC localizada en el 700 de Essex Street en Lawrence.

34,000 pacientes que recibieron tratamiento en el año fiscal 2001.

En los años fiscales 1996-1998, los aumentos en los servicios provistos por el GLFHC sobrepasaron los aumentos en servicios de cualquier otro centro de salud en Massachusetts. El centro también provee

sobre 2,600 visitas de planificación familiar anualmente y ha ayudado a reducir el índice de mortalidad de la ciudad de 16.5 por 1,000 nacimientos en el 1986 a 5.7 en el 1999. GLFHC también ofrece varios servicios de ayuda comunitaria y cuidado primario de salud en algunas escuelas.



Esta es la sala de entrada de la nueva clínica en Tower Hill.

Programa para futuros maestros

A través de fondos de la Administración para Niños y Familias, el GLCAC, Inc. Community Partnership for Children Program (CPC) en colaboración con Northern Essex Community College, Early Intervention y las escuelas secundarias de Lawrence, Methuen, Andover y la Escuela Técnica, ofrecerá otro excitante año de actividades que permitirá a los estudiantes de las escuelas secundarias la oportunidad de investigar la posibilidad de seguir una carrera en el campo de servicios humanos y educación temprana.

El Programa para Futuros Maestros permitirá a los estudiantes de las escuelas secundarias la oportunidad de explorar y experimentar el campo de la educación de la niñez temprana y las posibles opciones profesionales. Ellos aprenderán una apreciación global básica del desarrollo preescolar a través de enfocar la teoría básica en sesiones de grupo donde comparten sus experiencias.

Los participantes tomarán parte en una clase de nivel universitario en Northern Essex Community College (NECC) que involucrará escritura a nivel universitario con un enfoque en la terminología apropiada para una carrera en educación para niñez temprana. El curso proporcionará tres créditos universitarios cuando terminen la clase de NECC y les dará una ventaja hacia una excitante profesión.

Los participantes serán asignados a un aula preescolar después de las horas escolares para el entrenamiento práctico. Tendrán oradores invitados todas las semanas dentro del campo que estudian, así como se ofrecen actividades de recreación que los ayudará a continuar creando el compañerismo del grupo.

El programa correrá desde noviembre 2001 hasta mayo 2002. Estudiantes de las escuelas secundarias que están interesados en el programa pueden llamar a Nardy Vega en la oficina de Community Partnership al (978) 681-4996.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.



Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

(978) 688-4474



www.degnaninsurance.com

Día de reciclaje en DPW



Cipriano Ortiz y Modesto Maldonado, aprovecharon la oportunidad y se deshicieron de varias latas de pintura vieja y aprovecharon en llevarse dos cajones de reciclaje que les entrega Pavel Payano, trabajador voluntario/internista del Departamento de Reciclaje de la ciudad.

Cumpliendo lo prometido, DPW abrió sus puertas, el pasado sábado, 17 de noviembre para recibir desperdicios tóxicos y productos que pueden ser reciclados. También, algunos vecinos aprovecharon la ocasión para llevar cajones azules, gratis, para recoger los reciclajes así como otros compraron contenedores para hacer compost. Todos aquellos que participaron,

fueron obsequiados con café y donuts.

Siempre que el tiempo lo permita, DPW abrirá el 2do y 4to sábado de cada mes, de 8:00 A.M. a 12 del mediodía, para aquellos que quieran traer latas de pintura, aceite usado de automóvil, baterías y gomas de carro, computadoras, televisores, etc. Por las gomas de auto hay que pagar \$2.00 por cada una.

Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automóvil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

Bread & Roses Housing, Inc.

Bread & Roses Housing, Inc., se complace en anunciar su último proyecto de viviendas económicas. Se están desarrollando planes para construir un duplex en el Norte de Lawrence. Cada lado tendrá una cocina grande que puede usarse como comedor, sala, tres habitaciones y baño y medio. Estas dos unidades serán vendidas a dos familias de Lawrence, con pagos mensuales no mayores de \$600 mensuales.

Bread & Roses Housing, Inc., es una empresa de tierra comunitaria, por lo que

Bread & Roses continuará siendo propietaria del terreno, mientras las familias son propietarias de las casas, por lo que aquellas familias de bajos ingresos que quieren comprar sus casas por primera vez, deben participar en los seminarios que se llevarán a cabo el domingo 2, de diciembre a las 2:00 P.M. y el miércoles 5, a las 6:30 P.M., ambos en la Biblioteca Pública.

Las familias de bajos recursos, deben participar, para lo cual deben asistir a las reuniones. Para más información, llame al (978) 685-1823.

Usted puede encontrar artículos previos de Rumbo en el Internet. www.rumbonews.com



Más ventajas. Menos cargos.

- Sin cuotas mensuales
- Sin saldos mínimos
- Operaciones bancarias gratis en línea Fleet OfficeLink™ para el pago de cuentas
- Tarjetas de débito sin cargo alguno
- Tarjeta de crédito empresarial sin cargo anual

Cuentas de cheques atiborradas de ventajas

Ahora a la disposición de pequeñas empresas.

Algo grande está pasando en Fleet. Verdaderamente grande. Todo indica que es una cuenta de cheques y eso es lo que parece ser. En efecto, es una cuenta de cheques, pero una cuenta de cheques que Fleet ofrece por primera vez. ¿Por qué? Porque tiene muchísimas e ilimitadas ventajas que, además, se ofrecen gratis.

Small Business Simplified Checking. Para abrir una cuenta, visite una sucursal de Fleet First Community Bank cercana a usted. Pero, apresúrese ya que la oferta termina el 31 de diciembre de 2001.

Un año fabuloso con cuentas de cheques gratis.  Fleet
Abra la suya hoy mismo.

First Community Bank

502 Bridge St, Lowell • 191 Merrimack St, Haverhill • 1 State St, Lynn • 35 Washington St, Lynn • 151 VFW Pkwy, Revere • 540 Squire Rd, Revere • 257 Essex St, Lawrence • 67A Winthrop St, W. Lawrence • 199 Plain St, Lowell • 29 Corinth St, Rosindale • 114 Dudley St, Roxbury • 1219 River St, Hyde Park • 677 Centre St, Jamaica Plain • 315 Centre St, Jamaica Plain • 1610 Tremont St, Boston • 618 Washington St, Dorchester • 100 River St, Mattapan • 1569 Blue Hill Ave, Mattapan • 410 Brookline Ave, Boston • 555 Columbia Rd, Dorchester • 740 Gallivan Blvd, Dorchester • 1440 Dorchester Ave, Dorchester • 200 Guest St, Allston • 88 Allstate Rd, Dorchester • 1237 Commonwealth Ave, Boston • 557 Tremont St, Boston • 133 Mass Ave, Boston • 285 Huntington Ave, Boston • 710 Washington St, Boston • 483 Blue Hill Ave, Roxbury

Todos los documentos están disponibles en inglés. La oferta está disponible hasta el 31 de diciembre de 2001 en las sucursales de Fleet First Community Bank en Massachusetts. Se aplican ciertos cargos, como los cargos por transacciones en cajeros automáticos ATM que no sean de Fleet. Otros bancos pueden aplicar cargos por el uso de sus cajeros automáticos ATM. Fleet es una marca registrada y Fleet OfficeLink es una marca de servicio de FleetBoston Financial Corporation. © 2001 FleetBoston Financial Corporation. Fleet Bank es miembro de FDIC.

Celebración de fiestas navideñas

Durante el último año y un medio, un grupo de comerciantes del sector comercial principal de Lawrence se ha estado movilizandando para formar una nueva organización que vela por los problemas y preocupaciones que afectan las calles principales de Lawrence. Este grupo se incorporó como Lawrence Main Streets, Inc. que consiste de negocios, organizaciones sin fines lucrativos e instituciones educativas mientras trabajan juntos coordinando eventos y resolver algunos de los problemas del centro de la ciudad. Le dan prioridad a cuatro áreas específicas: la organización, plan, promoción, y la reestructuración económica.

Dentro de un corto tiempo, el Director del Programa Octavien Spanner, ha reunido a un número de miembros de negocios y los ha comprometido totalmente en el proceso de la planificación. Como resultado de estas reuniones, Lawrence Main Street, Inc., decidió tomar un papel de liderazgo haciendo una gran inversión en el programa de decoración navideña en reconocimiento de nuestra fe, herencia y tradición.

Este dinámico programa proporcionará a la comunidad la fundación para una celebración que resultará en un impacto económico en el centro de la ciudad. La organización estableció como su misión poder presentar el centro de la ciudad como un punto del destino para la comunidad y para los visitantes durante la próxima estación navideña.

El centro de la ciudad se transformará en una zona festiva llena de color y buen

diseño. Las decoraciones en los postes eléctricos de la calle y las que cruzan la calle serán adornadas de arriba a abajo por toda la Calle de Essex, mientras los árboles estarán encendidos con las luces chispeantes. Además de las decoraciones el Lawrence Main Street, Inc., también está planeando traer al centro de la ciudad funciones artísticas que incluirán grupos musicales, coros de iglesias, grupos latinos y grupos musicales populares locales.

Esta celebración empezará el jueves, el 29 de noviembre de 2001, con una ceremonia oficial a 4:00 PM en Appleton Way. Esta serie de actividades continuará todos los jueves, de 4:00 PM a 8:00 PM por un período de ocho semanas. Estas actividades han convocado el esfuerzo y contribución de muchas entidades, particularmente, la oficina del Alcalde, la Ciudad de Lawrence, el Departamento de Trabajos Públicos, el Departamento de Policía, el Departamento de Bomberos y la Oficina de Desarrollo Comunitario, así como muchos voluntarios.

Está con la gran entusiasmo que Main Streets, Inc. trae esta iniciativa a la ciudad con la esperanza que los residentes y los invitados de afuera puedan ver nuestro orgullo y la esperanza para la prosperidad por nuestra ciudad.

El 29 de noviembre de 2001, los invitamos a unirse a nosotros para celebrar nuestra diversidad y la renovación de nuestras calles principales.

Para conseguir información adicional llame a Octavien Spanner al (978) 794-5891, ext. 122.

Iluminan la Essex

Por Alberto Surís



Los residentes de Lawrence no recuerdan cuando fué la última vez que se adornó e iluminó la principal arteria comercial de la ciudad. Unos dicen 15, otros 13 y la mayoría más de 10 años.

Lo cierto es, que después de mucho pedirlo los comerciantes y el público en general, por fin, este año tendremos adornos navideños y luces, durante las fiestas pascales y de Año Nuevo.

“No fué fácil”, dijo Octavien A. Spanner, Manager de Lawrence Main Street Program, quien está a cargo este proyecto. “Tomaremos la electricidad de distintos comercios, ya que la ciudad no cuenta con las tomas eléctricas necesarias”, confirmó Spanner, mientras inspeccionaba el progreso del trabajo.

Además de luces, la calle Essex, cuando esta edición sea publicada, contará con 41 adornos en los postes y 7 pasacalles. El costo de este proyecto es de \$36,000. La ciudad ha contribuido con \$24,985 y los comerciantes con \$11,000.

Mientras Oscar García coloca las luces en los árboles, Nicolás Guerrero y Yovanny Marte, están dispuestos a ayudarlo.

Methuen recibe fondos para demolición

El Representante Estatal José Santiago ha anunciado que el Departamento de Viviendas y Desarrollo Comunitario (DHCD) ha proporcionado a la Ciudad de Methuen \$25,000 del Programa para Demolición de Edificios Abandonados para la demolición de 65-71 Center St.

DHCD reconoce los esfuerzos previos de la ciudad para usar fondos de demolición

como un elemento estratégico en su esfuerzo de revitalizar la zona del Distrito de Arlington en Methuen. DHCD concuerda que eliminando esta estructura removerá un riesgo peligroso y facilitará el desarrollo del sitio.

“DHCD reconoce la importancia y valor de nuestro barrio y se compromete a reconstruir los vecindarios del estado”, dijo el Representante José Santiago.

Rep. Santiago anuncia fondos disponibles para entrenar a empleados

El Representante Estatal José Santiago anunció que la División de Empleo y Entrenamiento ha lanzado el programa de Workforce Training Fund Express, una manera más rápida y más fácil para los negocios pequeños poder obtener fondos para entrenamiento de sus empleados.

Este programa sigue muchas de las pautas del programa general de Workforce Training Fund, pero está dirigido hacia los negocios más pequeños. Algunas de las características del nuevo programa incluyen:

- Se aceptarán las aplicaciones en forma continua y la aprobación no tomará más de tres semanas;
- Pueden someter aplicaciones a través del Internet a www.detma.org/workforce;
- Estos fondos estarán disponibles a organizaciones laborales y patronos con un máximo de 50 empleados.

- Las concesiones individuales pueden llegar a \$15,000;
- Los entrenamientos consistirán en cursos listados en la página del Internet del Workforce Training Fund Express.

El Express Workforce Training Fund permitirá a los negocios pequeños readiestrar a sus empleados en las áreas de contabilidad, cómo manejar dinero, programas de Excel y Windows, así como programas de inglés y programas de educación básica para adultos. “Yo estoy contento que la División de Empleo y Entrenamiento esté pensando en los negocios pequeños y ha tomado medidas para ayudarlos a crecer y prosperar en el estado,” José Santiago Representativo dijo.

Búsquenos en la Internet:
www.rumbonews.com

¡Obtenga una camiseta GRATIS como la de José!

Vaya a Washington Savings Bank y reciba un magnífico servicio al cliente y una camiseta gratis con solamente mencionar este anuncio.

*Límite una camiseta por cliente. Mientras que dure el abastecimiento.



Washington SAVINGS BANK

Lowell **Dracut** **Tyngsboro**
30 Middlesex St. 100 Broadway Rd. 253 Middlesex Rd.
(978) 458-7999 (978) 275-6000 (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003

An English Speaking Bank

Member of the
SUM ATM
Program

www.lowfeebanking.com

MEMBER FDIC
MEMBER DIF

**¿Hay noticias en su centro de trabajo?
Envíelas a Rumbo. Escribanos a
Rumbonews@mediaone.net**

Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

Se Habla Español
Primera Consulta Gratis
Representación Agresiva
Servicio Personalizado

Daños Personales
Accidentes Automovilísticos
Litigios Civiles, Bancarrota
Testamentos y Probate

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713

¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



Hay culpa para repartir con el caso del perro y DSS pero, ¿está alguien pensando en los niños?

El Departamento de Servicios Sociales (DSS) es una burla. Ellos colocaron a dos niños de crianza, Kayla, de 3 años de edad y a Isaiah, de 8, con Wayne y Channon Emery de Lawrence quienes tenían una perra Rottweiler. DSS les dijo que tenían que deshacerse de la perra (Princess) porque gruñó a dos extraños que vinieron a su casa y eran empleados estatales. Entonces le dijeron al matrimonio Emery que debían escoger entre los niños o el animal.

Esta acción por parte de DSS tuvo lugar tras de un niño de Springfield ser atacado y herido por un Rottweiler seis meses antes. Parece que DSS quiere hacernos creer que los Emery tenían tan mal juicio que pondrían en riesgo la seguridad de los niños teniendo en su hogar a un perro peligroso. Si en realidad pensarán así, se hubiesen llevado a los niños de la casa sin importarles que la perra se quedara o se fuera. Después de todo, su interés primordial es el bienestar de los niños, ¿no es cierto?

Sin embargo, DSS estaba dispuesto a mantener a los muchachos en el hogar de personas que creyeron que tenían sentido común. Por eso es que DSS tiene tan mala reputación. El cuidado de los niños no es el verdadero asunto de importancia aquí. Ellos estaban cubriendo sus traseros en caso de que Princess hubiese mordido a uno de

los niños, no pudiesen acusarlos de culpables.

El matrimonio Emery fue al diario para quejarse de las acciones de DSS y cuando su historia salió en la primera página del periódico, DSS les avisó que les quitarían los niños. Eso, aún cuando le habían dado la perra a unos amigos para así poder tener a los niños.

DSS dice que cuando le dieron a escoger a la Sra. Emery entre la perra y los niños ella contestó que tendría que irse con la perra. Más tarde ella dijo que creyó que le habían hecho esa pregunta como algo hipotético. Pero aún como una pregunta hipotética, no creo que una persona responsable y madre capacitada escogería quedarse con un perro antes que los hijos. DSS piensa de la misma manera.

Media hora después de haber hecho ese comentario a DSS, la Sra. Emery fue informada que le quitarían los niños basados en lo que habían dicho respecto a la perra.

Esta situación es un desastre. Isaiah y Kayla son dos muchachos pequeños que necesitan un hogar de amor y una familia que los haga lo más importante en sus vidas. Ya ellos tienen suficiente en su contra estando bajo la custodia de una agencia tan horrible como DSS y nadie está pensando

en ellos.

¿Quién está realmente interesado en su beneficio? De seguro que no es DSS pues estaban dispuestos a dejarlos con una familia de crianza aún cuando pensaron que tenían tan poco sentido común poniendo en riesgo a los niños con un perro peligroso. Tampoco los Emery, si hemos de creer la historia en el periódico. Ellos parecían preocuparse más por la perra que por estos desafortunados niños. Pregunto de nuevo, ¿Quién se preocupa por estos niños?

Se me parte el corazón cada vez que escucho otro horripilante caso de DSS con niños de crianza. Demasiadas personas egoístas utilizan a los niños como piezas de ajedrez para recibir un cheque del estado, aunque hay muchas familias de crianza muy buenas. Demasiados empleados estatales sustituyen sus propias agendas personales por el beneficio de los niños que ya tienen bastante en su contra.

Y, ¿dónde están los políticos? Ellos redactan las leyes y las reglas para estas agencias estatales como DSS. ¿Cuántas historias tenemos que escuchar antes de que ellos tomen la iniciativa de reformar a una agencia que en la mayoría de los casos hace daño a los niños a su cuidado en lugar de ayudarlos?

Todos somos responsables por estos niños. Después de todo, nosotros somos el estado. Los empleados estatales funcionan en nuestra representación; por lo menos así es como esperamos que sea. En un final, hay suficiente culpabilidad pero echarle la culpa a alguien no resuelve el problema. El Estado de Massachusetts tiene una responsabilidad enorme hacia los niños. Las soluciones temporales lo único que hacen es lograr que el sistema fracase más y ponga a más niños en peligro.

Estos muchachos necesitan padres responsables que los cuide, les enseñe la

diferencia entre el bien y el mal y les inculquen un código moral de buen juicio si es que tienen la esperanza de que crezcan como miembros de la sociedad felices y productivos.

Lo triste aquí es que Kayla e Isaiah están todavía bajo el cuidado (si quiere llamarlo así) de DSS. Serán enviados a otro hogar por las mismas personas que estaban dispuestos a dejarlos con padres que consideraron incompetentes. Los niños están todavía a la merced de burócratas y políticos que miran del otro lado día tras día. El matrimonio Emery puede que no hayan actuado debidamente en esta situación pero no hay evidencia que el próximo hogar será mejor; es más, la evidencia muestra lo contrario.

En defensa del matrimonio Emery, ellos dicen que DSS se disgustó porque le habían contado su historia al periódico y le quitaron los niños en venganza por la prensa negativa que recibieron. Yo lo creo que fue así basado en la evidencia de este caso.

No creo que DSS tuvo intención de llevarse a Kayla e Isaiah simplemente porque la perra les ladró a los empleados estatales. Porque ella es de una raza considerada violenta no es razón para desbaratar a una familia de crianza. Ellos sabían que el matrimonio había mandado a la perra con unos amigos con la esperanza de que en cuento todo se calmara poderla traer para la casa de nuevo.

Si los Emery no llegan a hablar con la prensa, Isaiah y Kayla estuvieran pasando esta temporada navideña con ellos.

Pienso que los empleados de DSS estaban utilizando su poder para hacer un ejemplo del matrimonio. ¿Se imagina qué sucedería si más familias de crianza contaran historias como esta de esta agencia estatal y la forma en que operan?

(Cont. en la página 27)

Elección Especial el 11 de Diciembre McCormick para Senador Estatal

Mi nombre es Graydon McCormick. Estoy postulado para la posición de Senador Estatal que dejó vacante el Senador James Jajuga en el Tercer Distrito de Essex, el cual cubre a Methuen, North Andover, Haverhill, Newburyport, Amesbury, Merrimack y Salisbury. Le estoy pidiendo su voto en la Elección Primaria Estatal del Partido Demócrata el 11 de diciembre de 2001. Usted puede votar por mí si es Demócrata o Independiente (no afiliado).

Yo representaré los intereses de las familias trabajadoras en el Valle de Merrimack, especialmente aquellas afectadas por las cesantías o las reducciones de personal tales como Lucent Technologies en North Andover o Malden Mills en Lawrence. Por familias trabajadoras quiero decir desde el obrero más pobre empleado en agencias temporales, hasta el contratista mejor pagado sin beneficios o seguridad de empleo.

Mi principal prioridad será EMPLEOS – trabajos con un pago decente y con algún tipo de seguridad – empleos que

permitan que una persona pueda mantener a una familia por encima del nivel de la pobreza.

Yo soy miembro activo de mi sindicato – SEIU Local 509 – y también del Greater Lawrence-Haverhill-Newburyport Central Labor Council. Yo participo en todas las demostraciones y piquetes apoyando a los trabajadores en busca de mejores salarios y condiciones laborales.

Soy miembro del Merrimack Valley Project, un grupo de líderes religiosos, sindicales y comunitarios que luchan por causas tales como vivienda y el pase de leyes previniendo la explotación de trabajadores temporales.

Yo creo que los pequeños negocios son la base de nuestra economía y haré todo cuanto pueda para ayudar a los pequeños negocios tener éxito.

Gracias por su tiempo. Salga y vote el 11 de diciembre.

Graydon McCormick
Demócrata para Senador Estatal

Pagado por Graydon McCormick para el Senado Estatal

Celebrando el Descubrimiento de Puerto Rico

Por Alberto Surís

Con un programa lleno de actividades, los puertorriqueños residentes del área celebraron el descubrimiento de la bella isla, en los salones de la Biblioteca Pública de Lawrence, que se vieron colmados de público, el pasado sábado 17 de noviembre.

En la actividad, participaron El Taller Borinqueño, Las Batutas Juveniles y tini tots, del Movimiento Puertorriqueño y directamente desde la isla, el Desfile de las Reinas de los pueblos de Puerto Rico.



El Entierro de la Sardina, los participantes desfilan detrás del féretro, mientras cantan y bailan. Al centro, Radamés Marrero, uno de los maestros de ceremonia.



Rodeando a la Reina del Carnaval de Ponce, Srta Janitta Alvarez, aparecen las pequeñas reinas Ashley Stewart, de Salinas; Anytza Delgado, de Arroyo; Desiree Rivera, de Patillas; Keishla Haddock, de Guayama y Evelyn Marrero, de Mayagüez.



La Sra. Olga Reynoso se sacó el televisor a colores de 25", que fué rifado ese día. Con ella su hija, que sacó el boleto con el nombre de la ganadora.



El público se levantó a seguir el ritmo del carnaval. Entre ellos se destacan Sara Alvarez, Isabel Meléndez y Marcos Devers.

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbonews@mediaone.net y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

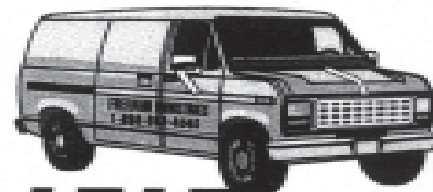
Tel. (978) 794-5360

Búsqúenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$7 por pulgada columnar. Este espacio (4 columnas x 4 pulgadas) le costará \$112 en nuestra Edición Regional y \$96 en nuestra Edición de Lawrence y Methuen

If you have news from your non-profit organization, please send them to us. email it to: rumbonews@mediaone.net

FREEDOM MINISTRIES



1-888-883-4545

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados. Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA. 01801

La quiropráctica corrige la causa en vez de tratar el efecto

Corregimos lesiones sufridas en accidentes automovilísticos y problemas de postura

- ☆ Deje de sufrir de dolor
- ☆ Muchos seguros aceptados
- ☆ No le cuesta a la persona que haya sufrido lesión en accidente automovilístico o en el trabajo
- ☆ Plan de pagos sin intereses

Localizado cerca de la Ruta 28 a solo 5 minutos de Lawrence

Dr. Christopher R. Condon

Andover Spine Center
 63 Park St.
 Andover, MA 01810
 (978) 474-1700

Honran a Policias del año

Por Alberto Surís

El pasado 22 de junio, 2001, los Oficiales Carlos González y Carlos Vieira respondieron a una llamada de auxilio del también Oficial Ryan Guthrie. Al llegar al este del Puente O'Leary, encontraron al Oficial Guthrie en el Río Merrimack, con el agua al cuello, luchando con la fuerte corriente, tratando de rescatar a una mujer que se había lanzado al mismo con propósitos suicidas.

Los Oficiales Vieira y González, sin dudarle un minuto, se unieron al compañero, logrando, entre los tres salvar la vida de la mujer.

La actuación de estos oficiales concuerda con las más altas tradiciones del Departamento de la Policía de Lawrence, por lo que el Chief John J. Romero, los recomendó como los Policias del Año.

Basado en esta recomendación, el Exchange Club de Lawrence, rindió homenaje a estos oficiales, con un desayuno en el Lawrence Elks Club, el pasado martes

20 de noviembre, 2001.

Ese mismo día, los Oficiales Edward Higginbotton y John H. Pickard de los Departamentos Policiafos de Andover y North Andover fueron reconocidos. El Oficial Higginbotton, mientras se encontraba fuera de servicio, fué en auxilio de una mujer que había perdido el conocimiento y no respondía al tratamiento de CPR que le habían aplicado, por lo que, utilizando su equipo portátil de Defibrillator, logró con la ayuda de los bomberos, restaurar su respiración, salvándole la vida.

El Sargento Pickard, oficial a cargo de la Unidad de Drogas de su creación es ahora oficial a cargo de la Unidad de Entrenamiento. Su labor fué ampliamente reconocida por su papel en una de las dos operaciones de "SWAT" realizadas bajo el Northeast Massachusetts Law Enforcement Council, donde él fué responsable de la seguridad de otros oficiales.



El Oficial Edward Higginbotton, en traje de civil, junto al Sargento John H. Pickard, reconocidos como policías del año de Andover y North Andover respectivamente.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours in the morning. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

MARRY & TUX
SHOPPE

Trajes de Novias comenzando a \$99

Grandes ahorros en

Quinceañeras Trajes de Novias

(Tenemos todas las tallas hasta la 44)

Damas

- Velos
- Ropa Interior
- Guantes
- Joyería



- Alquiler de Tuxedos
- Le hacemos las Alteraciones

*517 So. Broadway, Route 28
 Salem, NH
 (603) 898-8995
 *Se Habla Español

100 Daniel Webster Highway So.
 Nashua, NH
 (603) 883-6999

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábados 10-4

La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

978-725-2516

Sonia's Hairstyling

Sonia, de Ebony & Ivory se mudó para un nuevo establecimiento.

Sonia Gonzalez
Owner

84 Camden St.
Methuen, MA 01844

En Lawrence

Mesa Redonda sobre Política Dominicana

“No busquemos culpables, sino soluciones.”

- Mario Vamcamper
Partido Independiente

República Dominicana, Ing. Osiris de León, el Concejal Reelecto *at Large* y ex Alcalde Interino de Lawrence, Ing. Marcos Devers, Alfredo Cruz, Santiago Matías, Leonardo Rodríguez, Orlando Jiménez, y otros.

Por el Partido Reformista, iniciadores de esta gestión, se encontraban el Ing. Jony



Rafael E. López exponiendo sobre el desarrollo económico de la República Dominicana.

Por Alberto Surís

Con la participación de los principales partidos políticos de la República Dominicana, se efectuó una mesa redonda el pasado domingo 18 de noviembre, 2001, en el local del Partido Reformista Social Cristiano, PRSC, con el objeto discutir la política dominicana.

De acuerdo con la nota de prensa circulada por el PRSC, el objetivo de la mesa redonda, es elevar el nivel de la práctica política y esperar contar con el apoyo de los distintos partidos políticos dominicanos representados en nuestra comunidad. Esta primera mesa fué dedicada al recientemente fallecido ex Presidente Dominicano, Profesor Juan Bosh.

Entre el público que asistió, se encontraban el Cónsul General de la

Pérez, Secretario General; La Sra. Yolanda Casado, Presidenta Rama Femenina; Ciriaco Mejía, Secretario de Difusión y Propaganda y Rafael E. López, secretario de Actas y Correspondencia.

Representando al Partido Revolucionario Dominicano, se encontraban Rafael Domínguez, Ernesto Bautista, Director de Información, Región Norte, Seccional de Nueva Inglaterra; José Luis de León, Presidente Zona Hermanas Mirabal y Frank Veloz.

El Partido de la Liberación Dominicana, P.L.D., estuvo representado por Nelson Silvestre, Domingo Mejías, Presidente del Intermedio Hermanas Mirabal, Francisco Brea y José Figueroe.

Mario Vamcamper, Darío Silverio y Epifanio Gil, auto denominados "Independientes", también formaron parte de la reunión.

Después que el Sr. Eddie Felipe, que actuó de moderador, leyó las reglas que debían ser observadas por los participantes, se entró de lleno en el tema escogido. Aparentemente, algunos de los participantes no leyeron la invitación, que bien claro decía que el tema a tratar sería "El desarrollo económico de la República Dominicana", ya que fué la primera queja expresada por Ernesto Bautista, Director de Relaciones Públicas del P.R.D., que dijo no haber sido informado de cual sería el tema a tratar. "Aunque no se nos dijo de un tema específico, estamos aquí dispuestos a tratar cualquier forma que sirva para mejorar a la comunidad dominicana", expresó en el primero de sus tres turnos a la palabra.

Era obvio que Mario Vamcamper también ignoraba el tema, ya que, inmediatamente y mucho antes de su turno, pidió la palabra para arremeter en contra de los políticos dominicanos que vienen aquí para conseguir fondos con que sufragar sus campañas. Vamcamper calificó de oportunistas, al pasado y presente presidentes: "vienen aquí buscando ayuda y luego ni siquiera dan las gracias y más nunca regresan", se quejó Mario. Desde luego, su tema fué objetado por el moderador.

Domingo Mejía, del P.L.D., caldeó el ambiente con un ataque abierto a la política del actual gobierno del P.R.D. Mejía calificó el Paquetazo Económico como una excusa para la creación de 23,000 nuevos empleos o botellas que ha paralizado la inversión. "Tenemos que ayudar al actual gobierno por el bienestar del pueblo. Necesitamos un cambio, estamos totalmente arruinados", dijo Mejías.

"No busquemos culpables, sino soluciones", dijo Mario Vamcamper. Esta fué la primera y única vez, que el público irrumpió en aplausos en señal de aprobación. De ahí en adelante, la reunión continuó sin contratiempos ni ataques partidistas.

Rafael López, del P.R.S.C. sí sabía del tema a tratar, puesto que vino bien preparado para desarrollar una magnífica exposición histórica de la economía dominicana. López elaboró sobre la economía desde 1920, que calificó de "trueque", por ser eminentemente rural.



Eddie Felipe, Moderador.

"Esta economía comenzó a variar, en 1935 con más personas movilizándose hacia las ciudades. La Dictadura de Trujillo promovió la industrialización con la marmolera, la fábrica de sacos y la fábrica de armas, aunque eran todas de su propiedad", dijo López.

"En 1970 se fortaleció la industria azucarera, pero con la baja del precio del azúcar, hoy esta industria ha sido reemplazada por la industria del turismo que produce 200 millones de dólares. Por otro lado, las remesas de los dominicanos en el exterior, producen 180 millones", dijo López terminando su análisis.

Acto seguido, López elaboró sobre las conclusiones o recomendaciones del P.R.S.C., para mejorar la economía dominicana, entre las que se hace hincapié en la educación, fomentar la agro/industria, aumentar las inversiones extranjeras, comercio con otras áreas del Caribe, organizar el sistema eléctrico, etc.

"Estoy muy complacido con el resultado de nuestra primera reunión, donde pudimos sentarnos y conversar", expresó Ciriaco Mejía, Secretario de Difusión y Propaganda del P.R.S.C.

La próxima mesa redonda será celebrada el día 18 de diciembre, 2001, en el local del P.L.D., en el 202 de la calle Broadway, en Lawrence. El tema a tratar será "El voto del dominicano en el extranjero".




Mesa del Partido Reformista Social Cristiano: Ing. Jony Pérez, Sra. Yolanda Casado y Ciriaco Mejía.




Mesa del P.L.D. Nelson Silvestre, Domingo Mejías, Francisco Brea, y José Figueroe.



Mesa del P.R.D. Rafael Domínguez, Ernesto Bautista, José Luis de León, y Frank Veloz.

<p>Daños Personales Reclamos de Compensación a Obreros Leyes Criminales Immigration Divorcio</p> <p>ROSENCRANZ & ASSOCIATES ONE CENTER PLAZA BOSTON, MA OFICINA: 978-852-3804 1-800-USLAWYER</p>	<p>GANADORES de Boston Tab Reader's Choice Award</p>	<p>CONSULTA GRATIS EN SU HOGAR</p> <p>¿HA RESULTADO HERIDO EN UN ACCIDENTE? ¿NECESITA REPRESENTACION LEGAL?</p> <p>VENIMOS A USTED PORQUE QUEREMOS HACER UN MEJOR TRABAJO</p>	 <p>Manuel Ferreira, Jr. Ex Coordinador Bilingüe de Elecciones</p>
---	--	--	---

La YWCA de la Ciudad de Lawrence tiene habitaciones subsidiadas vacantes en su Programa de SRO para mujeres solteras, sin hijos, que estén desamparadas o en riesgo de perder su vivienda. También se les exhorta a aplicar a toda solicitante soltera y sin hijos que reciba un ingreso anual de menos de \$19,850. Para más información, favor de llamar a Vilma Lora al (978) 688-2645.



Dirigente de grupo contra bioterrorismo recomienda Cautela y Calma en LGH

“Yo vi hoy en las noticias que usted tiene más probabilidad de ganar la lotería que de ser víctima de bioterrorismo. Por ejemplo, la probabilidad de infectarse por el ántrax son sumamente bajas.”
 - Peter Cole



Peter Cole es director de comunicaciones, seguridad y sistemas de información y además encabeza el grupo contra el terrorismo en Lawrence General Hospital.

Esa declaración, obviamente un intento para tranquilizar al público, dice algo muy importante. Ahora mismo, muchas personas están viviendo con un gran miedo - innecesariamente. Llamadas atemorizadas han estado inundando las líneas de 911 y han llenado los laboratorios estatales de materiales “sospechosos” que resultan ser inofensivos.

Al enfrentarnos ante una crisis como el temor al ántrax, nosotros debemos errar en el lado de cautela. Sin embargo, a medida que la situación se despliega, nosotros debemos aprender a tratar el problema en forma más práctica y serena.

En LGH, nosotros hemos formado nuestro Bioterrorism Task Force para supervisar la enorme cantidad de información que viene de fuentes nacionales, estatales y locales para que nosotros podamos incorporar el mejor y más reciente consejo disponible en nuestros planes para responder a cualquier emergencia.

Nuestro Task Force está reevaluando y expandiendo metódicamente la capacidad de LGH de responder en caso de desastre.

¿Cómo usted puede ayudar? Los hospitales son vistos como lugares seguros. El público viene a nosotros en busca de ayuda en tiempos como éstos. Esté listo informándose tanto como usted pueda. Hágalo su responsabilidad verificar las políticas y procedimientos del hospital durante este tiempo de crisis nacional.

Usted encontrará que las medicinas más buenas para combatir el miedo son información y preparación.

Reproducido del boletín de noticias *The News in General*, de Lawrence General Hospital.

¡Ahora 2 Subastas Semanales!

SUBASTA PUBLICA DE AUTOS



¡2 Subastas Semanales! Sábados a las 11 am Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

*El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.
¡Compre donde los vendedores compran!*

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Acceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto. Licencia para subastas #2978.

Busque artículos previos de Rumbo en www.rumbonews.com

Hair free...



Gran Apertura
40% de DESCUENTO

Depilación de bellos

Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.

AHORA EN ANDOVER, PLAISTOW Y LONDONDERRY

Safe & effective removal of unwanted hair from any body area permanently.

CARAS

Obtenga Resultados Rápidos:
 • **Cara**
 Un mínimo de 15 minutos
 • **Espalda**
 Un mínimo de 45 minutos
 • **Piernas**
 Un mínimo de 60 minutos
 • **Debajo de los brazos**
 Un mínimo de 5 minutos
 • **Linea de bikini**
 Un mínimo de 5 minutos

Primer tratamiento de laser aprobado por la FDA para todo tipo de piel bronceadas y de color

DEBAJO DE LOS BRAZOS

ESPALDA

BIKINI LINE

LEGS

LIMITED APPOINTMENTS available for Pre-Grand Opening

CALL NOW FOR A FREE CONSULTATION!

ADVANCED AESTHETICS

(978) 475-7700

Proyecto del Valle Merrimack Décima Convención Anual



Domingo, 2 de Diciembre, 2001

**Registración 3:00 – 4:00 PM
Convención 4:00 PM**

(Comida y Celebración despues de la Reunión)

**En el Centro de la Iglesia San Patricio
11 East Kingston St., South Lawrence**

Está invitado a una celebración de nuestros logros del presente año, y a la iniciación de nuestras campañas de acción para el año 2002.

*“Se reconstruirán las viejas ruinas, se levantarán los edificios destruidos hace mucho, y se repararán las ciudades en ruinas.”
Isaías Cap. 61, V. 4*

Proyecto del Valle Merrimack 35 Jackson Street Lawrence, MA 01840
Telephone 978-686-0650 Fax 978-685-5665

Merrimack Valley Project 10th Annual Convention and Renewal



Sunday December 2, 2001

**Registration 3:00 – 4:00 PM
Convention 4:00 PM**

(Food and Celebration to follow)

**Saint Patrick Parish Center
11 East Kingston St., South Lawrence**

Join us as we celebrate our victories of 2001 and as we kick off our organizing for the upcoming year!

*“And they shall rebuild the old ruins, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the ruined cities.”
Isaiah Ch. 61, V. 4*

Merrimack Valley Project 35 Jackson Street Lawrence, MA 01840
Telephone 978-686-0650 Fax 978-685-5665

El Habitat for Humanity de Lowell

Recibe la luz verde de la ciudad

Por Dalia Díaz

El Comité de Adquisición de Propiedad (PAC) de hábitat para la Humanidad de Lowell (HFHGL) recibió la aprobación de la Junta de Planeamiento para construir tres casas dúplex (6 unidades) en terrenos de la calle Charles, detrás del Barrio Central, el 6 de septiembre de 2001.

Habitat trabajó con el Gerente de la Ciudad John Cox y varios departamentos de la Ciudad de Lowell para discutir las posibilidades de construcción en el sitio de la calle Charles durante la primavera de 2001. El 18 de junio, se sometieron los planes preliminares a la Junta de la Planificación para su aprobación.

El plan requiere tres casas dúplex en lotes de 12,000 pies cuadrados, con estacionamientos privados para 12 automóviles, y una entrada principal con una isla al final, y los servicios de luz, gas y teléfono soterrados. El proyecto comenzó en octubre 2001, con el comienzo de la carretera y la instalación subterránea de los servicios.

En 1997, el Sr. Yvon Cormier de Jardines Delmont, un contratista local, generosamente ofreció donar 48,795 pies cuadrados de tierra en la calle Charles a HFHGL para continuar su misión de proporcionar albergue económico. El terreno, con un valor estimado en \$230,110, estaba ocupado por seis garajes de bloque de concreto. Después de una revisión preliminar ambiental, la propiedad se transfirió al Habitat en diciembre. En 1998, HFHGL trabajó con seis miembros de la Universidad de Massachusetts, Lowell, para preparar un estudio de viabilidad para el desarrollo del sitio.

Después de la revisión, el Habitat empezó el proceso para desahuciar a varios negocios de reparación de autos que usan el sitio. En 1999, el programa HUD SHOP otorgó \$60,000 a Habitat, y en 2001, \$45,000 de los fondos de CASA, para ser usado para los costos de la infraestructura. En febrero, 2001, Habitat demolió y quitó los edificios de bloques de concreto.

Los probables propietarios deben aplicar al Habitat llamando al (978) 454-1046 y pedir una aplicación. Ellos deben tener un depósito de \$500 y deben comprometerse a trabajar 400 horas en la construcción de su casa.

El Habitat para la Humanidad Internacional es un ministerio ecuménico Cristiano no lucrativo de albergue, dedicado a eliminar la pobreza y a personas sin hogar de la tierra. A través de la labor del voluntario y las donaciones de dinero y materiales, que pueden ser deducidos de sus impuestos, el Habitat trabaja con las

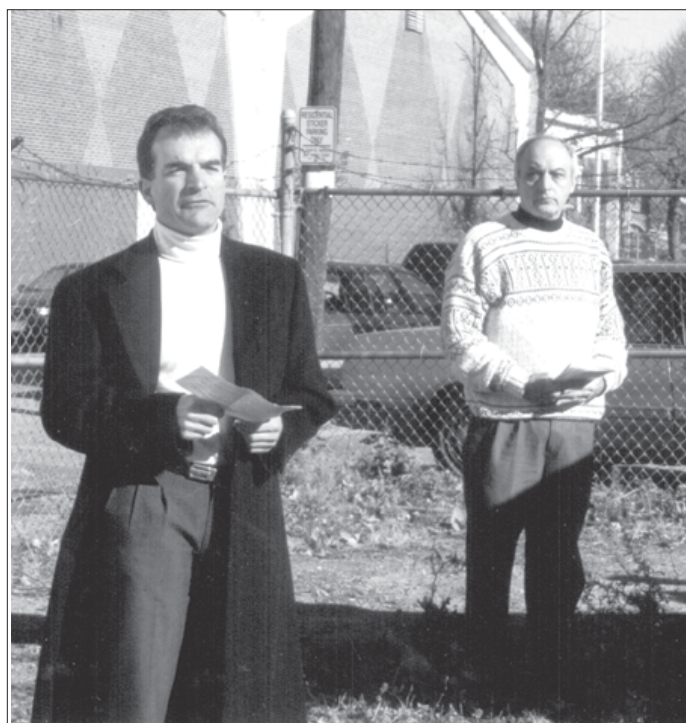


Arriba vemos a la izquierda a la Concejala Rita Mercier mientras Rick Jerome, voluntario con Habitat y miembro del Comité de Relaciones con la Iglesia le muestra en el plano dónde se van a construir las casas.

En la foto de la izquierda vemos a la Concejala Rita Mercier, Pierre de Villiers, presidente de la junta directiva de Habitat For Humanity de Lowell, el Concejal Rithy Uong y su hijo Edward, en la tradicional excavación dando comienzo a la construcción de las tres nuevas casas.

familias necesitadas para construir o renovar sus casas. Las casas se venden a las familias sin ninguna ganancia y se financian con hipotecas económicas sin ningún interés. El Habitat Para la Humanidad de Lowell está celebrando 10 años de traer albergues económicos en el área. Para más información, llame (978) 454-1046 o visite el <http://home.att.net/~hfhgl/>.

Contacto: William R. Murphy, 9 St Andrews Way, N. Chelmsford, MA 01863, (978) 251-1315, femwrm@gateway.net.



Pierre de Villiers, presidente de la junta directiva de Habitat For Humanity se dirigió al público explicando los años que le ha tomado llegar al paso que tomaron ese día. Detrás de él, Ernie Middlemiss, ex presidente de la misma.

Visítenos en el Internet
www.rumbonews.com

¡Arreglamos Computadoras!

Comuníquese con Jay-Tec Para Servicio de Computadoras
Reparamos. Actualizamos.
Instalamos Software. Software.
Entrenamos en Páginas de WEB.



Llame al (617) 501-5635 y pregunte por Jay
WWW.JAY-TEC.COM
JAY@JAY-TEC.COM

¡Sirviendo el área del Valle de Merrimack con los precios más bajos!



MASS MORTGAGE BROKER LIC. MB1522

Viviendas Multi-Familiares * Propiedades de Inversiones * Casas de 1 familia

Préstamos

- Para Compra de Casas
- Para Consolidar Deudas
- Sin Necesidad de Verificar Ingresos

Refinanciamiento
Segundas Hipotecas

Ofrecemos los Mejores Intereses en el Mercado
Aplique Totalmente Gratis

Consideramos Todo Tipo de Crédito

1-800-655-1166 - Fax 978-779-5226
476 Main Street P.O. Box 760 Bolton, MA 01740
E-Mail Hipotecasymas.com

Vigilia en el Ayuntamiento

Por Alberto Surís

El corazón de la ciudad se detuvo al conocerse la noticia de que el vuelo 587 de AA, procedente del Aeropuerto Kennedy con destino a la República Dominicana se había estrellado momentos después del despegue, el pasado lunes, 12 de noviembre.

La noticia corrió como pólvora ardiendo a través de nuestra comunidad. Era de pensar que ese avión iba lleno de latinos, en su mayoría dominicanos. Poco a poco comenzaron a llegar las listas de los pasajeros, primero, a través del Internet. Allí buscábamos por nombres conocidos. Pronto nos dimos cuenta de que todos eran conocidos, ya que todos éramos hermanos.

Ese fué el espíritu que nos unió el pasado jueves, 15 de noviembre, cuando el Alcalde Michael Sullivan convocó a una vigilia para recordar a los que perecieron en el desastre. "Lawrence es una ciudad donde nadie nunca más, sufrirá sus penas solos. Aquí celebramos nuestras alegrías y juntos lloramos nuestras desgracias", dijo el Alcalde Sullivan.

El Reverendo Víctor Jarvis, de la Iglesia Ebenezer, compartió su dolor con la audiencia, al recordar el nombre de su amigo Rubén Rodríguez. "Rubén acababa de llegar de la guerra e iba a pasar unos días con sus familiares en la República Dominicana, desafortunadamente, nunca llegó", dijo el Rev. Jarvis.

Los presentes que llenaron el primer piso del ayuntamiento, en su mayoría portando velas, escucharon breves palabras de 20 personas, 10 en inglés y 10 en español, expresar sus condolencias.

Rubén Rodríguez

Rubén Rodríguez nació en la República Dominicana. De joven, vendía periódicos para pagar sus estudios universitarios, donde siempre obtuvo altas calificaciones, además, de su padre aprendió plomería, por lo que le fué fácil ingresar en el Navy, 10 años atrás.

Rubén fué destacado al Portaaviones S.S. Enterprise. Con tal motivo, vio acción en Bosnia, Africa, Haití y últimamente en Afganistán, de donde regresó para reunirse con su esposa y tres niños, (Omar, de 7 meses, Miguel y Rubén de 3 y 5 años, respectivamente), que se encontraban en República Dominicana, mientras él estaba en el mar.

Rodríguez llegó el sábado, 10 de noviembre y abordó el vuelo 587 el lunes por la mañana. Rubén, que arriesgó su vida en varias acciones de guerra, la perdió trágicamente durante un vuelo de paz, cuando solo tenía 32 años.

Además de su esposa Amparo y sus tres hijos, Rubén deja a sus padres, Adela y Tulio y sus hermanos Elias, Torcas, Felipe, Aurora y Esteban

Cuando esta edición esté circulando, los restos de Rubén Rodríguez ya habrán sido sepultados, con honores militares, en el Cementerio que el Navy tiene en Long Island. Servicios en su honor fueron llevados a cabo en El Templo del Calvario, localizado en el 116 de la calle Suyedan, en Brooklyn.

Que en paz descansa Rubén. Los que quedamos atrás, le estamos agradecidos por el servicio que en vida, prestó a esta gran nación nuestra.



Rdo. Joachim Lally, Director del Centro Presente, José Elías González, Pastor de Juventudes de la Iglesia Hispana Evangélica y el Rdo. Víctor Jarvis, Pastor de la Iglesia Ebenezer, escuchando al Padre Jorge Reyes, mientras éste hacía la apología.



Parte del público que se congregó en el ayuntamiento durante la vigilia.



Miembros del coro de la Iglesia de María Inmaculada, entonando cánticos religiosos.

La YWCA de la Ciudad de Lawrence tiene habitaciones subsidiadas vacantes en su Programa de SRO para mujeres solteras, sin hijos, que estén desamparadas o en riesgo de perder su vivienda. También se les exhorta a aplicar a toda solicitante soltera y sin hijos que reciba un ingreso anual de menos de \$19,850. Para más información, favor de llamar a Vilma Lora al (978) 688-2645.





Ellen's COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Vigilia en Haverhill High School

Por Alberto Surís

El desastre en que terminó el vuelo 587, fué para el Valle del Merrimack, como echar ácido en la herida aún fresca, que dejara el ataque efectuado contra la nación, el 11 de septiembre en New York. Esta vez, la mayoría de los que perdieron la vida eran hispanos, dominicanos.

El Club Bilingüe de la Escuela Superior de Haverhill, aunque afortunadamente no tenían que lamentar la pérdida de ningún familiar o amigo, decidió efectuar una vigilia el miércoles, 21 de noviembre, para honrar la memoria de los fallecidos y acompañar en su dolor a las familias que sufren.

Mari Carmen Cintrón, de la Oficina de Recursos Latinos y otras Minorías, al dirigirse a los presentes, en su mayoría estudiantes, los exhortó “a tratar de hacer un mundo mucho mejor en memoria de los que perdieron la vida”.

“En estos momentos, Estados Unidos junto al pueblo dominicano se encuentra de luto, ante todas estas tragedias ocurridas en tan poco tiempo”, dijo Flerida Lara al dirigirse a los allí congregados. “Una vez más estamos perdiendo gran parte de nuestra población, pero la nación se mantiene unida, la comunidad hispana se mantiene unida y el pueblo dominicano se da un abrazo de consuelo”, terminó Lara.



Parte del grupo que participó en la vigilia.



Orlando Jiménez cantó, a capelo, el Himno de la República Dominicana.



David Reed y Moraima Figueroa, ambos maestros bilingües de Haverhill High School, participando de la vigilia.



Kayla Towell deleitó a los participantes con un solo de violín.

Estudiante de Lawrence Recibe Beca de NECC

Jennifer Mirambeaux de Lawrence, una estudiante en Northern Essex Community College, recibió una beca de \$500 por parte de Northeast Association of Realtors Endowment Scholarship.

La hija de Carmen Frias-Neve de Lawrence, ella está matriculada en el programa de Administración de Empresas donde ella ha mantenido un promedio de 4.0. Ella también está envuelta en el Programa de Liderazgo de la escuela.

La Northeast Association of Realtors Endowment Scholarship estableció este premio con una donación de \$10,000. Esta dotación permite otorgar una beca de \$500 cada año a un estudiante necesitado de ayuda financiera. El estudiante debe vivir en una de las comunidades siguientes: Andover, Billerica, Boxford, Carlisle, Chelmsford, Dracut, Dunstable, Groton, Lawrence, Littleton, Lowell, Methuen, North Andover, Pepperell, Tewksbury, Tyngsboro y Westford.

Éste es uno de los muchos amigos de Northern Essex Community Collage que proporcionan fondos anuales donados por los negocios locales e individuos que desean apoyar a estudiantes de NECC que muestran excelencia académica y la necesidad financiera. Estos estudiantes también muestran dedicación y compromiso a NECC y su comunidad.

Lawrence Student Receives NECC Scholarship

Jennifer Mirambeaux of Lawrence, a student at Northern Essex Community College, was awarded a \$500 Northeast Association of Realtors Endowment Scholarship.

The daughter of Carmen Frias-Neve of Lawrence, she is enrolled in the Administrative Management program where she has maintained a 4.0 grade point average. She is also involved in the school's Student Leadership Program.

The Northeast Association of Realtors established this award with a \$10,000 donation. This endowment allows for a \$500 scholarship to be awarded each year to a student in need of financial assistance. The student must live in one of the following communities: Andover, Billerica, Boxford, Carlisle, Chelmsford, Dracut, Dunstable, Groton, Lawrence, Littleton, Lowell, Methuen, North Andover, Pepperell, Tewksbury, Tyngsboro, and Westford.

This is one of the many Friends of Northern Essex Community College's Scholarships. They are provided from annual funds donated by local businesses and individuals who wish to support NECC students who achieve academic excellence and demonstrate financial need. These students also show dedication and commitment to NECC and their community.



Jennifer Mirambeaux of Lawrence receives the Northeast Association of Realtors Award from Lil Holloway, Northeast Association of Community Service Committee Chairwoman; Jim Haley, president of the Northeast Association of Realtors; and Anne Rendle, chief officer of the Northeast Association of Realtors.

"The Legend of Chad"
Wednesday, December 5 at noon
Room E-155 - Haverhill Campus (See page 17)

NECC Presenta la obra Navideña "A Christmas Carol"

The Top Notch Players de Northern Essex Community College comienzan la temporada de la Navidad con su interpretación de la obra de Charles Dickens "A Christmas Carol". Las funciones tendrán lugar el viernes, 7 de diciembre, a las 7 PM; el sábado, 8 a las 2 PM y domingo, 9 a las 7 PM en el teatro del edificio Spurrk en el campus de Haverhill. La admisión es \$10 para los adultos y \$6 para los estudiantes y niños.

James Murphy, instructor de inglés y de Teatro en Northern Essex, hará el papel de Ebenezer Scrooge. Al maestro de historia de NECC Arthur Barlas le tocará la parte de Jacob Marley; el estudiante, Allan Mayo, Bob Cratchet; el estudiante Laura

Fedele, la Sra. Cratchet; y Karie Pike, residente de Seabrook, será Tiny Tim. Los estudiantes de NECC Matthew Carr de Salem, N.H., Emily Mooers de Bradford, Briana Berthiaume de Newbury Oriental, y Tim Carter de Atkinson, N.H. realizarán el papel de cantantes del coro.

Esta actuación es una de los muchos eventos dentro de las artes que tendrán lugar como parte de la serie que comenzó durante el otoño de 2001 que es un calendario de eventos que celebran las Artes liberales en Northern Essex Comunita College.

Para obtener más información, favor de llamar a Susan Sanders al (978) 556-3374 o ssanders@necc.mass.edu

Northern Essex Presents "A Christmas Carol"

Have yourself a Dicksonian Holiday this year. Join The Top Notch Players at Northern Essex Community College as they usher in the holiday season with their interpretation of Charles Dickens's A Christmas Carol. The performances will be held on Friday, Dec. 7, at 7 p.m.; Saturday, Dec. 8, at 2 p.m.; and Sunday, Dec. 9, at 7 p.m. in the Top Notch Theater of the Spurrk Building on the Haverhill campus. Admission is \$10 for adults and \$6 for students and children.

James Murphy, an instructor of English and Theater at Northern Essex, will portray curmudgeon Ebenezer Scrooge. NECC history instructor Arthur Barlas will play

Jacob Marley; student, Allan Mayo, Bob Cratchet; student Laura Fedele, Mrs. Cratchet; and Seabrook resident, Karie Pike, Tiny Tim. NECC students Matthew Carr of Salem, N.H., Emily Mooers of Bradford, Briana Berthiaume of West Newbury, and Tim Carter of Atkinson, N.H. will perform the role of Carolers.

This performance is just one of many events representing the Performing Arts in The Series Fall 2001, which is a calendar of events that celebrates the Liberal Arts at Northern Essex Community College.

For additional information contact Susan Sanders at (978) 556-3374 or ssanders@necc.mass.edu

EUROPE

Continental Introduction

17 DAYS 10 AUGUST 2002

England
France
Switzerland
Italy
Austria
Germany
Holland

Includes
Air Hotel
Motorebach
Transfers
Welcome Drink
14 Meals
Buffet Breakfast
Travel Bag

\$2979

7 Countries one price, one trip traveling on Air, Train and Motorebach, Christmas Eve English Channel. Spend overnight in different city as well as sightseeing.

ABBA TRAVEL
350 Essex St.
Lawrence, Ma 01840
978 - 686-7371

Abba Travel
Getaway Airlines

Car Hotels
Train

Cruises
Special Packages
Honeymoon

Tours
Groups

Specialty ANNUAL Group Tips

CALL Today for your 2002 Trip.

978-686-7371

Grand Opening

J & J Nails II & Spa

Stadium Plaza across from showcase cinema

20% Off

Appointment & Walk-ins Welcome
Complete Nail Care for Ladies & Gentlemen
Mon-Sat: 9:30am - 7:00pm
Sunday by appointment only

160 Winthrop Ave.
Lawrence, MA 01843
(978) 683-1266

Visa & Mastercards are Accepted

Silk Wrap - Sculptured Nails
Overlay - Tips Overlay
Pedicure - Manicure
Paraffin - Nail Design

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Jim Conway is Alive, Well And In Denial!

TO: EllenBahan@aol.com
FROM: gotname214@yahoo.com (jim conway)

Dearest Ellie,

Dost thou never tire of putting thou foot into thou mouth?!

I never said I worked for nor represented the Town of Methuen! Why that was your own irrational delusion, ...er conclusion! I just happen to be a reader who recognizes like so many others, that you are totally off your rocker. But thanks nonetheless for my 15 micro-seconds of fame!

Don't lose your head this thanksgiving you turkey!

Best wishes.

As my loyal readers can see, the above is the latest communication from my friend Jim Conway! In the coming weeks I will be printing the previous little notes I have received from my friend Jim!

In the two years that I have been writing from Rumbo, the e-mail connection has been very sparse indeed. Jim was my first real threatening piece ever. I say threatening, because when you mention my children, bantering with me becomes something more than a little *tête-à-tête*. I don't ever care what you say about me, I ask for it! Beware though, you better be armed, because I make sure I am. I can back up everything I say, and will always be able to.

You see Jim, (not her real name), when you send e-mails to anybody, you create a paper trail that cannot be erased. It is called an IP address. Our e-mail trace leads right smack back to the mayor's office at the Methuen Town Hall. My sources also tell me the name of the person, who opened the account at Yahoo, under the pseudonym of Jim Conway.

I would like to enlighten my readers to some excerpts from the Town of Methuen, Network, E-Mail & Internet Policies.

"The Town of Methuen is committed to the effective use of technology to enhance the quality and efficiency of Town operation. It is the policy of the Town that valuable resources in computer hardware, software, electronic communication and electronic network services are used in only appropriate ways to perform Town business."

(I think the key word here is USED IN ONLY APPROPRIATE WAY TO PERFORM TOWN BUSINESS.)

"Under the Network Use Limitations

you may not use the computer network to display, store, or send (by any form of electronic communication) material that is fraudulent, harassing, embarrassing, sexually explicit, profane, obscene, intimidating, defamatory or otherwise inappropriate or unlawful."

I am happy to report that Jim Conway has managed to cover almost all the forbidden activities, as outlined in the policy. In just three e-mails, mind you! Can anybody guess the identity of good olde Jim Conway, yet!

If anybody sees a computer being purloined out of the mayor's office in the dead of night, call the police. Ha, ha, ha, ha!

The policy goes on to say: "Logging into or making use of a server or account you are not expressly authorized to access is strictly prohibited.

Users who violate systems or network security or attempt to, may incur criminal or civil liability. The Town of Methuen will cooperate fully with investigations of violations, including cooperating with law enforcement authorities in the investigation of suspected criminal violations.

Employees waive any right to privacy in anything they create, store, send or receive in the Town's computer and electronic communication systems."

Stay tuned in two weeks Rumbo, for some stimulating reading from JIM CONWAY.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. She is not a reporter. You can email your comments and suggestions to ellenbahan@aol.com.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidential

¡Cooperate with Lawrence Police!

If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your message is absolutely confidential.

Woods Hole Film Festival Winner to be Screened at NECC

The Legend of Chad, which took first place in the short film category at this summer's Woods Hole Film Festival, will be shown at noon on Wednesday, December 5, at Northern Essex Community College. The film was co-produced by two members of the college adjunct faculty, Claire McCarthy (Center for Business & Industry) and Rich Farrell (Humanities), who will lead a discussion after the showing of the piece.

The hour-long screening and discussion will be held in room E-155 on the Haverhill campus, as part of the Collegial Conversations series, sponsored by the office of Faculty and Staff Development. Admission is free and the public is welcome.

Farrell, of Lowell, directed the 22-minute caper comedy, which stars Frank Medrano (Shawshank Redemption, Sleepers) and Richard Psarros as a couple of small-time crooks who set out to Palm Beach in an attempt to steal the infamous "chads" from the November 2000 presidential election. The bungling buddies have a plan to make millions by turning the bits of purloined paper into the next "Pet Rock."

McCarthy, of North Andover, co-wrote the film with M. Buzz Schneider of Salem,

Mass., a third partner in McCarthy and Farrell's production company, Trinerity Films. McCarthy, an actress who has appeared in two national infomercials, revises that role for comic effect in The Legend of Chad.

Farrell is a former documentary filmmaker for HBO, and won the Dupont-Columbia award for High on Crack Street which was shot in Lowell. A former junkie he is also working on the script of his life story for producer Harry Ufland (The Last Temptation of Christ, Raging Bull), and he and McCarthy are collaborating on a book about IRA gun smuggler and former Whitey Bulger associate Pat Nee.

Among those appearing as an actor in the film is Emmy-winning broadcaster, newspaper publisher (Rumbo), and NECC Trustee Dalia Diaz. Others include Undersecretary of Public Safety (and former Lawrence Police Chief) Bob Hayden, SAG actor and businessman Steve Stapinski of Andover, and former International Boxing Federation World Champion Mickey Ward of Lowell.

For more information, contact Public Relations Director Ernie Greenslade at 978-556-3862, or Judith Kamber at the Office of Faculty and Staff Development at 978-556-3955, or at jkamber@necc.mass.edu.






**Mortgage Approval Services
Licensed Mortgage Lender
318 Essex Street
Lawrence, MA 01841
(978) 725-0046**

***Deseamos a nuestros
Clientes y Amigos unas
Felices Pascual y un
Próspero Año Nuevo***

Some Thoughts on Our Outgoing Elected Officials

By Tom Duggan, Jr.

Now that the elections are over I thought it would be a good time to reminisce about some of the outgoing elected officials. They have either lost an election or simply didn't seek another term.

First, there is Ralph Carrero. I have always liked Ralph, (although whether he likes you depend on whether you agree with him or not) he is personable and a pretty decent guy when he is outside the political arena. As a former probation officer, a family man, an educator and a 12-year veteran of the Lawrence School Committee Ralph leaves the committee with few accomplishments to brag about.

Carrero followed the road most traveled in Lawrence politics: Say as little as possible in an off year election, don't take on any controversial issues no matter how good they are for the city and always play the nice guy.

His strategy worked too, for 12 years he has been serving as an elected official. As politics goes, he played everything safe and protected his political capital by lack of action. Unfortunately for Carrero, the same strategy that got him where he is also prevented him from moving further up the political food chain.

Carrero does have a lot to contribute, that is if he chooses to. The problem is that he has rarely chosen to contribute in any substantive manner. He was anything but proactive. Carrero may be looking at an appointment to the Sullivan administration and that could be a good thing for the city!

It seems he doesn't produce results in

a legislative or policy setting role, maybe his expertise is geared more towards administrative functions. He is very well liked as an administrator at the Technical School and from the people I talk to, he is very good at what he does. Hey, nobody is good at everything they do! Right? It just might be that Carrero is now going to find a role in this community where he can be effective. I'm hoping this is the case.

Then, there is Carol Bannon. She has been on the school committee for 16 years. In that time she has not shied away from controversy, at least not in her earlier years. She was feisty and stubborn but she often championed a cause based on who was making the proposal rather than the substance of the issue. As time went on for Carol, who ran as an outsider with children in the system, she became the consummate insider.

She was hired by Mary Claire Kennedy to work in the Assessor's office and later promoted to a position in Inspectional Services. Rarely if ever did she disagree with her boss the mayor from that point forward. Bannon lost to Amy McGovern and will be an elected official no more come January. This is a good thing, for us and for Carol.

Sometimes people stay in elected office long after they stop being effective advocates for the taxpayers and become advocates for other politicians. One of the best things that can happen to a long-term elected official is to leave the arena for a while and get a different perspective. I believe that if Bannon stays out of the election process for a few years and doesn't

get consumed with city hall politics she very well could come back and successfully run for office again. That is, if she distances herself from the good old boys and gets back in touch with the common man on the street.

Martha Previte is leaving the school committee after three years. I have to admit I am going to miss watching her on television every other Thursday. Previte was never cut out for this type of public service anyway. She is nice, soft spoken, goes along to get along and never really brought any new initiatives to the table. She was elected because she had almost no competition and a good family name. But as for a political future, Previte would be better off taking the bar exam and putting all those books smarts to good use.

President of the City Council Frank Kivell is probably one of the nicest guys when he is not chairing a meeting. Frank has a long history of public service here in Lawrence. As the former licensing commissioner he was on the receiving end of a few political attacks. Frank hung in there and restored his good name when he was elected to the council six years ago.

Kivell has certainly been controversial and most often not up to the task of running an effective meeting. Too often he spouted

the agenda of the Dowling administration while using every trick in the book to stop others from getting needed work done. Despite his flaws as a city councilor, however, I think Kivell will still go down as one of the most liked politicians of our time.

While he has been a complete tyrant at meetings, most people do not follow the inner workings of elected boards and judge people based on what they see out in the community. Frank's political days may be over but he can hold his head high (despite the last few years) knowing that he has contributed more to Lawrence in his lifetime than most people around.

There is no doubt in my mind that Marc LaPlante will be a political force to be reckoned with in the future. He produces very little, cowers at the sight of controversy, and only addresses issues that he absolutely has no choice about. In Massachusetts that is good politics (though it doesn't result in good government).

LaPlante got a little vocal in his last few months on the council concerning CDBG block grant allocations and the AT&T cable contract. But that was because he was not running for reelection and didn't

(Cont. on page 18)

Ellen Bahan's Short Stories

Methuen's Own Grinch

It has come to my attention that there was a preferred parade marching guest list for politicians. I am sure you can all guess who made out the list! Sometimes I, myself, who follow the antics of these bad boys and girls, am still shocked and dismayed by their outrageous behavior. The only candidate that was allowed to march, under olde Shar's wing of course, was that of Steve Baddour. The rest of the candidates who did show up for the parade, were relegated to the sidelines for their handshaking and baby kissing.

Stevie got to grace the royal platform with the queen and her knickknacks. I am sure my loyal readers being the smartest in the valley, will not let this news escape their attention for their decision on the Senate race come December 11, 2001.

Stay tuned next week, I shall be telling all of you who I will be giving my vote on 12/11/01, and the reasons why. This is a very important election; I do hope you will all take time out of your busy schedules to VOTE.

Disappearing Rumbos

I have been informed that the last issue of Rumbo, (November 15 issue), was never received at Sanborn Hall, (The Dungeon Town Hall). I checked with Alberto, the paperboy, and sure enough he dropped off his regular amount. All I can say is CALL THE COPS. HA, HA, HA, HA! Rest Assured, I will be monitoring the delivery and making sure there are plenty of Rumbos to go around!

A Very Merry Tavern Christmas

I know I can breath a sigh of relieve. I think that Methuen is perhaps the only community in the Merrimack Valley that has completed the lighting of the tree, the Santa parade, before Thanksgiving. This is so the Festival of Trees can rake in the olde money for Mikey (Vice Chairman of the

Methuen Town Council) Condon, before he has to host all those Town Christmas Parties!

Now that the pesky old Christmas Festivities are all over with, I think we should plan the Fourth of July. I have a great idea, right after the fireworks next year, why don't we roll into the Christmas festivities? Think about all that extra time we would have come holiday time.

All I want for christmas is to borrow the card

With the Christmas Festivities safely behind us in pork town, it is now time for us to do our own shopping. Has anybody other than me been wondering what's up with the Little Load Lussier and Teachers Union Pension Plan Credit Card?

You all know if it had been you or I who perpetrated \$75,000 worth of credit card fraud, without ever having to justify the spending, we would be spending Christmas and the rest of the holidays in jail. We would have even missed the Festival of Trees!

We all know that the little load could not justify the spending, but we also know it's all in who you know. I do hope that you will all remember come election time, DeNucci and O'Brien. If they enabled fraud, they do not deserve to be guardians of the people's business in any form. They are not worthy of your vote.

Slick Galvin's actions lately earn him an honorable mention, when it comes to the public trust. All I can say is with the economy slowing down as of late, would it be possible for me to borrow the card, I need to send some flowers!

ATTENTION: Christmas is just around the corner, and I just received a fax, from S.C. himself. He said a big bag of gifts is going to be dropped off on my porch. He's already checked to find out who is naughty and nice. He asked me to be sure and get these gifts to the right people.

Las Páginas Amarillas Están Desarrollándose

LAS PAGINAS AMARILLAS DE VERIZON SE HAN CONVERTIDO EN VERIZON SUPER PAGES.

Según la raza humana ha avanzado, también sus herramientas. Las Páginas Amarillas de Verizon han progresado, convirtiéndose en páginas mucho más desarrolladas llamadas Verizon Super Páginas. Por supuesto, este continuará siendo un directorio encontrado en más casas que cualquier otro directorio y ahora está disponible "online" en SuperPages.com.

Utiliza tu directorio, las Super Páginas de Verizon, la herramienta más valiosa para la raza humana ha llegado a tu puerta.

Busca la edición bilingüe de Lawrence. Super Páginas de Verizon ahora en español. Mejores páginas para mejores decisiones. Super Páginas

verizon

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Plenty of blame to go around in DSS, dog case but who is thinking about the children?

The Department of Social Services (DSS) is a joke and a bad one at that. They placed two foster children, Kayla, 3 years old and Isaiah, 8, with Wayne and Channon Emery of Lawrence who had a Rottweiler dog. Then, DSS told the Emerys to get rid of the dog (Princess) because, God forbid, she growled at two strangers who happen to be state workers visiting their home. The Emerys were told they had to choose between keeping the children and keeping the dog.

This action by DSS came after a boy was mauled by a Rottweiler dog in Springfield six months ago. Apparently, DSS wants us to believe that the judgment of the Emerys was bad enough that they would put their foster children at risk by having a dangerous dog in their home. If they really believed this, they should have removed the children right away whether the dog stayed or not. After all, they are supposed to be concerned with the welfare of the children, right?

Still, DSS was willing to keep these children in the home of people they believed to have such bad judgment. It's no wonder DSS has such a bad reputation. The best interest of the children was not really at issue here. They were just covering their own asses so that, in the small chance Princess bit one of the children they would incur no legal liability.

So, the Emerys went to the daily paper to complain about the actions of DSS. Shortly after their story was featured on the front page of the daily paper the Emerys were told by DSS that the children were being taken away. This, despite the fact that the Emerys gave the dog to "friends" in order to keep the children.

DSS says that when they asked Mrs. Emery to choose between the dog and the children she said she would have to "go with the dog." Later she said, she thought the question was only posed as a hypothetical. But even as a hypothetical question, I don't think any responsible and truly fit mother would choose to keep a dog over two children. DSS said they feel the same way.

Half an hour after Mrs. Emery made the comment to DSS they informed her that the children would be taken away because the foster parents had decided to trade the children for the dog.

This situation is a complete mess. Isaiah and Kayla are two young children who need a loving home and a family who will make them the most important things in their lives. They already have enough going against them by being in the care of a horrific state agency like DSS and nobody is thinking about them?

Who has their best interest at heart? Surely it is not DSS who was willing to leave them with a foster couple they thought had such bad judgment as to put the children at risk with a dangerous dog. Not the Emerys, if we are to believe the story in the daily paper. They seemed to care more about the dog than these unfortunate children. I ask again, who is thinking about these children?

My heart breaks every time I hear another DSS horror story involving foster

children. Too many selfish people use children as pawns for a free state check, though there are many good foster families. Too many state workers substitute their own personal agendas for the well being of kids who already have two strikes against them in life.

And, where are the politicians? They write the laws and set up the guidelines for state agencies like DSS. How many horror stories do we have to read about before they step up to the plate and reform a state agency which more often than not causes harm to children instead of helping them?

Everyone here has a responsibility to these kids. After all, we are the state. State workers act on our behalf; well, they are supposed to. When all is said and done, there is plenty of blame to go around here but assigning blame alone doesn't solve the bigger issue. The State of Massachusetts has an awesome responsibility to children. Band aide solutions only make the system more of a failure and put more children in harms way.

These kids need responsible parents who will look out for them, teach them right from wrong and instill a moral code of good judgment if they have any hope of growing up to be happy and productive members of society.

The real sad issue here is that Kayla and Isaiah are still in the care (if you want to call it that) of DSS. They will be placed in another home by the same people who were willing to leave them with parents they believed were unfit. The children are still at the mercy of bureaucrats and politicians who look the other way day after day. The Emerys may not have handled his situation properly but there is no evidence that the next foster home will be any better; in fact, the evidence suggests otherwise.

And in the Emerys defense, they say DSS was angry that they told their story to the newspaper and took the children in retaliation for the bad press they received. I believe that to be the case by the evidence of this case.

I don't think DSS had any intention of taking Kayla and Isaiah simply because the dog growled at state workers. Simply because the dog was a breed of dog considered to be violent is no reason to break up a foster family. They knew the Emerys were playing games by giving the dog to a friend, hoping that she could quietly return to the house once the heat died down.

If the Emerys hadn't spoken to the press Isaiah and Kayla would be spending this holiday season with the Emerys.

I believe that the folks at DSS were flexing their muscles to make an example for the Emerys. Just think of what would happen if other foster families came forward with more stories about this state agency and the way they operate?

The only one who escapes culpability in this story is 6 year old Princess, the Rottweiler dog. She has no history of violence and has not harmed the children in any way. She happens to be a breed of dog some consider violent by nature but, there is no proof that the behavior of a dog

(Cont. on page 27)

Lawrence's First Holiday Season Celebration in almost 20 years

During the past year and a half, a group of business owners from the main business sector of Lawrence has been mobilizing to form a new task force that will address issues and concerns affecting the Main Streets of Lawrence. This task force incorporated the group into Lawrence Main Streets, Inc., which consists of businesses, local non-profit organizations and educational institutions, working together to coordinate events and to mediate some of the pressing downtown issues. Priority is given to four specific areas: organization, design, promotion, and economic restructuring.

Within a short length of time, the Main Street Program Director, Octavien Spanner, has brought together a membership of businesses and has fully engaged them in the planning process. As a result of these meetings, Lawrence Main Streets Inc., decided to take a leadership role in making a major investment in the holiday decoration program in acknowledgment of our faith, heritage and tradition.

This dynamic program will provide the community with beautiful holiday trims and a foundation for a celebration that will develop a major economic impact on the downtown area. The organization established its mission to showcase the downtown as a destination point for the community and for visitors during the upcoming holiday season.

Downtown Lawrence will be transformed into a holiday festivity of color

and design. The street poles and overhead across the streets decorations will be adorned with brilliantly illuminated decorations up and down Essex Street, while the trees will be aglow with sparkling lights. In addition to the decorations the Lawrence Main Streets, Inc., is also planning to bring entertainment downtown that will include musical groups, such as, church choirs, Latin-Caribbean groups, and focal popular musical groups.

This Downtown Celebration will begin on Thursday, November 29, 2001, with an official ceremony at 4:00 PM on Appleton Way. These series of downtown activities will continue on every Thursday, from 4:00 p.m. to 8:00 p.m. for an eight week period. These activities have summoned the effort and contribution of many entities, particularly, the Mayor's office, the City of Lawrence Department of Public Works, Police Department, Fire Department and the Community Development Office, and volunteers.

It is with great excitement that the Main Streets, Inc. brings this initiative to the City with the hope that residents and outside guests can continue to build upon the existing sense of pride and the hope for prosperity for our City.

On November 29, 2001, we invite everyone to join us in celebrating our diversity and the renewal of our Main Streets.

For additional information contact Octavien Spanner at (978) 794-5891, ext. 122.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr. Producer/Host

**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM
and a TV show on Public Access
Channel 8 in Lawrence**

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

Above The Law

By Ellen Bahan

If you all remember last week, I told you I have so many election stories, I will be able to continue the saga for two more years. My latest tale is especially on Election Day, but certainly not limited to that day, the police use selective enforcement of the rules.

Sources at the Tenney Grammar School polls, spotted Capt Harb, in the beige unmarked cruiser, ferrying voters to the polls. I would like to draw everybody's attention to Rule 9.4, DUTY TIME LIMITED TO POLICE WORK. Employees shall not devote any of their on duty time to any activity other than that which relates to police work and shall not perform any police duty in uniform for the purpose of private gain, unless properly authorized.

Did I mention that while Harb was playing taxi, he was wearing his uniform? One natty cab driver, with gold badge and all. How much did he give to olde Shar's war chest?

Also in violation it appears Rule number 9.5 - REPORTING FOR DUTY. While on duty they shall avoid any activities not directly related to their police responsibilities and shall not absent themselves from duty without leave.

I guess his duty on Election Day was to drive voters to the polls in Methuen's unmarked cruiser.

Rule 11.7, Department Vehicles, states employees shall not use any Department vehicle without the permission of Commanding Officer, or drive any Department vehicle to which they have not been assigned, except in an emergency. Department vehicles shall not be used for personal business or pleasure.

Perhaps the Chief is not aware of what is going on.

Next we have that little olde Rule 11.9-TRANSPORTING CITIZENS. Employees shall assure that only authorized police personnel or employees drive or are transported in departmental vehicles. Citizens shall be transported in Department vehicles only when necessary to accomplish a proper police purpose. Such transportation shall be in conformance with Department policy and procedure or at the direction of the Police Chief of a Commanding Officer.

Capt. Harb is not alone in breaking this rule. Capt. Solomon has on numerous occasions been remiss when it comes to this rule. I have spotted him many times, riding around with his children in the back seat. On the Sunday before Thanksgiving, Capt. Solomon was at the scene of an accident, in front of Wal-Mart, directing traffic, with the unmarked cruiser parked to block traffic, with the interior blue lights flashing, with his children in the back seat. Does the Town of Methuen's insurance cover the occupants of the car, if God forbid, someone were to smash into the cruiser. By the looks of the cruiser dump behind the DPW garage, this seems to happen all too often.

Rule 6.0 - Public Statements and Free Speech. Third paragraph states, "There is also a need to maintain a chain of command. Statements which undermine the working relationship between employees and superiors are disruptive to the mission of this agency. This is especially true where such statements are simply bickering or personal disputes with one's superiors.

I would like to draw my reader's

attention to the letter sent to the editor of Rumbo, when I was doing the hog series. Capt. Solomon and Lt. Alaimo sent that letter without first receiving permission from the Chief.

Rule 5.2 - Incompetence. No employee shall fail to maintain sufficient competency to perform his duty and to assume the responsibilities of his position. Incompetence may be demonstrated by, but is not limited to the following:

- a. A lack of knowledge of the application of laws required to be enforced;
- b. An unwillingness to perform assigned tasks;
- c. The failure to conform to work standards as established by job descriptions and department policies and procedures for the employee's rank, grade and position.
- d. Repeated infractions of the rules and regulations, job descriptions, or policies and procedures.

For you folks reading along at home, I'd say the above rule speaks for themselves. Is anybody reading these rules and regulations?

Rule 4.11 - Political Activities. Except for voting, employees shall not participate in political activities while in uniform off on duty. All actions which give the impression that employees are using their official positions to influence the electoral process are to be avoided. An employee shall not be required to solicit or be obligated to make contributions in money, services or otherwise for any political purpose. Nothing in this rule shall be construed to mean that Department personnel are restricted in any way, while off-duty, from exercising their constitutional rights as citizens in the political or electoral process (including which actions as voting, supporting candidates, and belonging to a political party).

I would like to draw your attention to the photo on this page. Am I seeing this wrong, but aren't these boys dressed in their police togs? Isn't that Sharon, mayor-elect at the top of the stairs? Isn't this in direct violation of rule 4.11? What is the penalty of a violation of one of the rules and regulations? Perhaps when my loyal readers see one of these boys around town, maybe remind them of Rule 4.11, so next time, because obviously in the 2000 election it seems to have slipped their minds, but I am sure we can all rest assured none of these officers will break Rule 4.11! Maybe even next time the union will refrain from trying to squeeze, (casually suggesting), the officers to donate at least \$100 to olde queenie's campaign war chest.

Oh wait; here is Rule 4.15 - Use of Official Position. Employees shall not use their official position, Department identification cards or badges; (a) for personal or financial gain; (b) for obtaining privileges not otherwise available to them except in the performance of duty, or (c) for avoiding consequences of illegal acts. Employees shall not lend to another person their identification cards or badges or permit them to be photographed or reproduced without the approval of the Chief. Employees shall not authorize the use of their names, photographs, or official titles, which identify them as police employees in connection with testimonials or commercial advertisements for any person commodity of commercial enterprise with



This photo was used in Sharon Pollard's campaign literature.

the approval of the Chief.

Do you think the Chief gave the big olde thumbs up for that little photo op?

Rule 4.4 - Undue Influence Employees shall not seek to obtain the undue influence of intervention of any person, outside or from within the Department, for the purposes of advancement, preferential assignment, transfer, pecuniary advantage of any other type of preferred treatment of pending charges of finding in a disciplinary hearing.

I don't know folks, but I seem to see some gold badges given out after olde Shar's first election; in fact, if I remember correctly, a position of Captain, Lieutenant, and Sergeant, being added to the budget, where none had existed previously. Boy, did that photo op pay off!

I do not even have to explain this Rule 4.02 - Conflict of Interest!

Needless to say, we have a lot of infractions going on here!

Rule 9.4 - Duty Time Limited to Police Work Employees shall not devote any of their on duty time to any activity other than that which relates to police work and shall not perform any police duty in uniform for

the purpose of private gain, unless properly authorized.

For the sake of argument, I think we can safely assume, when the police enable the politicians in their endeavor for reelection, they have permission from their superior officers.

Last but certainly not least is Rule 10.5 - Policies and Procedures Compliance. Employees shall read and be familiar with and comply with the requirement of the Department's policies and procedures manual.

Looks to me that some has broken this rule!

In conclusion, WHO THE HELL ARE THESE RULES FOR ANYWAY! Obviously, not the superior officers. Which by the way, I hear the ranks are about to be bloated still more by some large contributors and that everlasting patronage!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service
For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

<p style="text-align: center;">We offer:</p> <p>Weekly Stipend - Health Insurance Training - \$4,725 Scholarship</p>	<p style="text-align: center;">Apply at City C.O.R.E. office at Lawrence Public Library 51 Lawrence St., 3rd Floor Lawrence, MA 01841</p>
---	--

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at
www.tommyduggan.com

Ego/Agenda Drives Quest for Council VP

This one is killing me! Ego! Ego! Ego! At least two friends of mine who will be taking office on the city council next month think they should be the City Council Vice President. At least four others are vying for the seat. Look, let's put aside ego and political posturing. Please! The Council vice president should be someone who is, A) an incumbent, B) knows the procedures of the council, C) is capable of making quick decisions and D) is not Marie Gosselin.

Now, I know this is probably going to fall on deaf ears with my two Tower Hill friends but let me give this a shot anyways. The people who are encouraging you to run for council VP are not doing so because they like you or because they think you will be good in that position. They are encouraging and pushing you because they think it will be easier to get things past you, than it would be someone like Pat Blanchette or Nilka Alvarez. Although you are intelligent people, you simply do not understand the intensity of the back room games and political maneuvering until you have been there a while and been burned. I cannot express this more strongly!

Remember, Mike Sullivan might be a nice guy and he could turn out to be a good mayor but the people who are running the show in city hall are the same people who were running the show under Patty Dowling. They haven't changed their spots simply because a new mayor is sitting in the corner office. PLEASE! Be UNIFIED. Select someone with council experience and work together from day one! Everyone is taking bets on who will turn first. Don't let it be you!

If you are all fighting now over the VP spot, no matter who gets it, you are already weakening the council's very strong position! We are all on the same team! Blanchette and Alvarez know what they are doing and you should be looking to their leadership. Remember, you may have years of experience in grassroots politics but you are ROOKIES on the council. These city hall hacks are smarter and more cunning than you think you are.

Chief wants Ticket increases

Chief Romero told the Lawrence City Council that they should increase the parking fines for people who do not move their cars to the right side of the road during the snow. I know the chief means well, but I had my car towed last year for being on the wrong side of the road during snow (it was towed at 12:05am by the way) and it cost me a fortune to get it back.

Lawrence is a poor community and I am not too sure that raising the fines will have the desired effect he says it will. It will raise the revenues of the police department, which is good for him, but it will cost the rest of us more money if we oversleep or don't get to our cars fast enough when the clocks strikes 12:01am and the tow trucks start hooking up our cars.

Mayor wants your help

Speaking of parking bans, Mayor Sullivan says he wants your help identifying parking lots that can be used so that resident can get their vehicles off the road during winter storms.

"In Boston they tell you to get your car off the road and that's it," Chief Romero told the City Council. Romero and Sullivan

said they would like to offer people a place to put their cars when they decide to make certain streets no parking areas in the winter.

If you know of any church or business lots, vacant lots or any place the city may use for resident parking during the snow, please call Mayor Sullivan's office at 794-5858.

Atty. Hoey is Paying Attention

North Reading Attorney David Hoey makes his living suing nursing homes on behalf of elderly residents who are neglected or abused. He will be appearing on the Paying Attention radio program Saturday afternoon from 12:30-2pm this week (December 1st) and will also be appearing on the Paying Attention television program next week. I would give you a show date and time but you all know my frustration with that issue so I will just ask you keep an eye on the channel 8 program schedules for running times.

LeFebre's Lament

There is no question that I have been a particularly harsh critic of former Mayor Larry LeFebre, who is now the city's personnel director. Ever since LeFebre shamefully scapegoated budget direct Carl Prussing and accused him of being drunk on the job, a lifetime of respect for him has been lost. You may remember LeFebre demanded that Prussing take a breathalyzer test after making the bogus drinking accusation. Though, Prussing passed the test he was fired weeks later after LeFebre wrongly blamed him (again) for the financial missteps of his boss Patty Dowling.

I have kept a much closer eye on LeFebre since then and it is perfectly clear to me that he is the worst offender of hiring irregularities since long before the Kevin Sullivan administration.

And I have not been shy about exposing his hiring antics, either. So, it was no surprise that he used me to throw a cheap shot at Mayor Marcos in the Eagle-Tribune just days after the election by saying Marcos shouldn't have settled my lawsuit with the city.

His attempt to try and make my case and my association with Mayor Marcos a political liability for the At-Large City councilor has actually backfired. The majority of people in Lawrence have applauded Mayor Marcos for acting in good faith and taking this issue off the table after years of illegal hiring and court order violations under the LeFebre and Dowling regime. I know it is killing him (and other Dowling supporters) that Marcos acted in the best interest of the tax payers instead of following LeFebre's twisted pattern of political vengeance when dealing with city issues. But I'm sure he will get over it.

You might call it sour grapes on LeFebre's part, I call it tragic that a man of such intelligence and potential has to continue with the dirty politics of the 70s and 80s while the rest of us are trying to move forward.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Rep. Santiago announces funding for employee training

Representative Jose Santiago announced today that the Division of Employment and Training has launched the Workforce Training Fund Express program, a quicker and easier way for small businesses to obtain funding for employee training.

The Express program follows many of the guidelines of the general Workforce Training Fund program, but is targeted toward smaller businesses. Some of the features of the new program include:

- Applications will be accepted on an ongoing basis and approval will take no longer than three weeks;
- Applications can be submitted on-line at www.detma.org/workforce.
- Funding will be available to labor

organizations and employers with 50 or fewer employees;

- Individual grants up to \$15,000;
- Training will consist of courses listed on the Workforce Training Fund Express website.

The Express Workforce Training Fund program will enable small businesses to retrain their employees in the areas of accounting, cash management, Excel and Windows programs, and English ESL/ESOL basic adult education programs. "I am pleased that the Division of Employment and Training is thinking of the little guys and have stepped up to the plate in order to help small businesses grow and flourish in and around the Commonwealth" said Representative Jose Santiago.

Methuen's Community Development receives funds for demolitions

Representative Jose Santiago has announced that the Department of Housing and Community Development has provided the City of Methuen with funding of up to \$25,000 from the Demolition of Abandoned Buildings Grant Program for the demolition of 65-71 Center Street.

DHCD recognizes the city's prior efforts to use demolition funding as a strategic element in an ongoing

neighborhood revitalization strategy in the Methuen Arlington Neighborhood. DHCD supports the view that this structure's removal will remove a dangerous hazard and facilitate redevelopment of the site.

"DHCD recognizes the importance and value of our neighborhood and is committed to rebuilding neighborhoods across the Commonwealth" said Representative Jose Santiago.

YMCA "Reach Out For Youth" volunteers plan 2001 kick-off event

The Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" campaign volunteer committee has been busy planning the Kick-Off 2002 breakfast, scheduled for Friday, February 8, 2002, in the gymnasium of the Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street. In 2001, the YMCA raised more than \$204,000

during the "Reach out for Youth" campaign. These annual fund dollars provide much needed financial assistance for needy and deserving children and families in the Greater Lawrence community to participate in YMCA programs. No one is turned away from the YMCA for inability to pay.



Pictured (from left) are: J. Michael Caron of Andover; Gale P. Beckwith of Methuen; Lisa Abdullah of Lawrence; Stephanie DiBurro of Methuen; Linda Early of Methuen; and Lori Howe of North Andover. Missing from the photo, but serving on the committee, are Nate Pusey of Andover, and Thomas Dougan of Haverhill. Pictured in the front row are children of the YMCA's Child Care & Enrichment Center on Ballard Way in Lawrence (from left): Daesha Rosa and Evan Giarusso, both age 4 of Lawrence.

Personal Injury Workers Compensation Claims Criminal Law Immigration Divorce	FREE HOME CONSULTATION INJURED IN AN ACCIDENT? NEED LEGAL REPRESENTATION?	 <p>Manuel Ferreira, Jr. Former Bilingual Elections Coordinator</p>
ROSENCRANZ & ASSOCIATES ONE CENTER PLAZA BOSTON, MA OFFICE: 978-852-3804 1-800-USLAWYER	WE CARE. WE COME TO YOU	

Bioterrorism Task Force Head Urges Caution, Calm

"I saw on the news today that you are more likely to win the lottery than to be a victim of bioterrorism. For example, the odds of being infected by anthrax are extremely low."

- Peter Cole



Director of Communications, Security and IS Peter Cole heads LGH's Bioterrorism Task Force.

That statement, obviously meant to reassure the public, makes a very important point. Right now, too many people are living in great fear – unnecessarily. Fearful people have been flooding 911 lines and filling state testing labs with "suspicious" materials that turn out to be harmless.

At the onset of a crisis like the anthrax scare, we should err on the side of caution. However, (as the situation unfolds, we must learn to deal with it more practically and calmly.

At LGH, we have formed our Bioterrorism Task Force to monitor the reams of information coming from national, state and local sources so that we can incorporate the latest and best advice available into our emergency response plans.

Our Task Force is also methodically re-evaluating and expanding LGH's disaster response capabilities.

How can you help? Hospitals are seen as safe havens. People turn to us for help in times like these. Be ready yourself by being

as informed as you possibly can. Make it your responsibility to check the hospital policies and procedures established during this time of national crisis - and know them, cold.

You'll find that the best medicines to combat fear are information and preparedness.

Reprinted from *The News in General*, Lawrence General Hospital's newsletter.

Outgoing Elected Officials...

(Cont. from page 16)

have to worry about how many votes it was going to cost him. It was a stark contrast to the Marc LaPlante we saw in years prior. Like Carrero, LaPlante is extremely bright and has an excellent ability to understand a complex situation with clarity.

I believe he really wanted to do the right thing 100% of the time on the council but his fear of controversy and allergic reaction to losing even one vote caused him to sit on the sidelines many times when Lawrence needed a gutsy leader to take the bull by the horns and do something unpopular.

I am hoping, with his prospects for the future that he will hear these words as constructive criticism, to be a better leader someday instead of dismissing it as an attack. If Marc LaPlante had performed and spoken out for his entire term the way he did in the last six months there is no doubt in mind he would already be mayor. Like Ralph however, they are both great guys, they are both caring and intelligent, but they are both afraid of the good old boys.

Just think of what could have been accomplished if LaPlante or Carrero had lived up to their capabilities in their terms of office. I guess that's why I have been harder on these two than anyone else. I know they get it. I know they see what I see and I know they are more than capable of making a huge difference.

You know, if any one of these outgoing elected officials had looked inside themselves and approached their positions as an important job with work to be done, Lawrence could be well on its way to financial recovery. Sure, they voted on important issues, defended their own little pet projects and responded to the public when an issue was so overwhelming that they had to take notice.

For the most part, I sincerely hope that our outgoing elected officials have learned something during their time in office. I hope they have come away with an experience that has taught them a little more about life and maybe with their return to the private sector they will also learn to see things from the perspective of the average outsider instead of the consummate insider. They are all good people. No one has ever said differently. In their own way they have contributed to the community and even if there is no major accomplishment to hang their hat on at least they stepped forward and when others did not.

Through my years of disagreements and constructive criticism of each outgoing official I have always respected the fact that they were in the arena making a contribution. As a city, we owe Martha Previte, Frank Kivell, Ralph Carrero, Carrol Bannon and Marc LaPlante a debt of gratitude for whatever ideas they brought to the table, whatever changes they were involved in and whatever issue they protected. Lawrence is moving on and I hope each of these individuals will stay involved in the community, attend neighborhood meetings and make their presence felt when we are facing an important issue.

The true leaders in the community are those who continue to be involved even when they are not looking for votes. I have hopes that each of them will.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Dr. Condon's Chiropractic Corner

'Tis the Season—10 Tips Toward Better Posture!

1. If at all possible, do not sleep in the prone position (face down). In this position your head is turned to one side or the other for hours on end. Is there any wonder why your neck is in spasm when you rise?
2. While it's important to adhere to proper positioning while sleeping it is necessary to keep in mind the use of proper sleeping 'equipment'. Your mattress should be very firm and your pillow should support proper alignment for side or back sleeping (if you're not sure about your sleeping alignment, ask!)
3. Notice how you sit in a desk-chair versus a lounge-chair or couch. In either case you should practice sitting up straight. Your 'tail-bone' should be pressed firmly against the back of the chair or couch.
4. Ask yourself, "What's worse, working hard at achieving a better body today or hardly working so my body won't tomorrow?"
5. When the snow finally falls this year either pay someone to plow your driveway, buy a snow-thrasher or if you must shovel, bend your knees, take only a small amount, and throw in the direction you face.
6. Every morning when getting out of bed take a moment to sit and breathe deeply and slowly before standing up. You will be amazed at how this simple step will save your lower back from unwanted spasms that would otherwise last for days.
7. Before bed every evening drink at least sixteen ounces of pure water. This will help hydrate your body throughout the night and provide the necessary environment for spinal disc regeneration.
8. Throughout the day be aware that you are judged (like it or not) by others by the way you look. Practice presenting yourself with an upright posture and watch how others perceive you differently.
9. If you sit at a computer (especially if this is the case often) be sure to elevate the computer so that the bottom of the computer monitor is at chin-level. This will help preserve your cervical (neck) curve.
10. Remember that gravity is relentless so you must be too! Premature spinal decay and postural degeneration don't suit anyone well!

El Dr. Christopher R. Condon se encuentra en el Andover Spine Center, 63 Park Street, Andover, MA 01810, Tel: 978-474-1700 FAX: 978-474-9993.

GLCAC's Teachers of the Future Program

Through funding allotted by the Administration for Children and Families, the GLCAC, Inc. Community Partnerships for Children Program (CPC) in collaboration with Early Head Start, Northern Essex Community College, Early Intervention and the Lawrence, Methuen, Andover, and Greater Lawrence Vocational Technical High Schools, will offer another exciting year of activities to allow high school students the opportunity to investigate a career in the early childhood/human services field.

The Teachers of the Future Program will afford high school students the opportunity to explore and experience the field of early childhood educational care and possible career choices. They will learn a basic overview of preschool development through fun group sessions targeting basic

theory and group experiences. The participants will participate in a college level class at Northern Essex Community College (NECC) which will involve college level writing with a focus on early childhood terminology. The course will provide three (3) college credits upon successful completion of the NECC class and give them a head start at an exciting career.

The participants will be assigned to a preschool classroom during after school hours for practical training. Weekly guest speakers in the field as well as fun activities are offered to the group to continue the group building dynamics.

The program will run from November 2001 to May 2002. High school students who are interested in the program can contact Nardy Vega at the Community Partnership office at (978) 681-4996.

Find Rumbo at www.rumbonews.com

Arts and Culture in the Valley

Dreams and Nightmares

AN INTERNATIONAL MAILART SHOW
HOSTED BY ARTIST SHARON SILVERMAN



GALLERY OPENING
DECEMBER 9, 2001 1-4pm
LAWRENCE HERITAGE STATE PARK
ART GALLERY
1 JACKSON STREET LAWRENCE, MA

COME SEE OVER 150 WORKS OF ART FROM ALL OVER THE WORLD. THE EXHIBIT ALSO INCLUDES A MEMORIAL ART WALL FOR THE VICTIMS OF SEPTEMBER 11. THE SHOW RUNS DECEMBER 9TH THROUGH THE 31ST.

Lawrence Artists exhibit in Chelmsford

Two Visions: One Passion

You are cordially invited to view recent works of

Lillian Coolidge and Silvana Siudut

Two artists, two styles, two visions and a mutual interest: the love and passion of creating, the making of the Art.

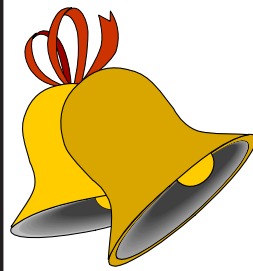
Artists Opening Reception
Saturday, November 17, 2001 - 1:00 to 5:00 PM
Live Music by Steve Cappella Jazz Ensemble
Refreshments

at the

Chelmsford Public Library

25 Boston Road, Chelmsford, MA 01824 - 978-256-5521
Monday - Thursday 9:00 AM - 9:00 PM * Friday & Saturday 9:00 AM - 5:30 PM
Sunday 1:00 - 5:00 PM. - www.chelmsfordlibrary.org

Exhibit Dates: Monday, November 5 to Friday, December 21, 2001



First Night in Lawrence

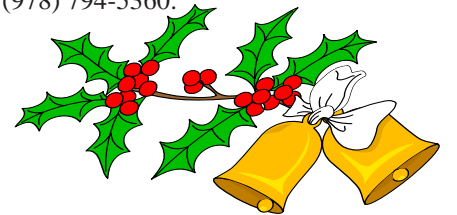
Events will take place on December 31, 2001, beginning at noon, until 1 a.m. January 1, 2002.

Your commitment will only be to plan, organize, schedule, hire, etc. something to take place during that 13-hour period. It could be: A children's game from 2 to 4 p.m.; a children's concert at noon for one hour; a church could have a concert with folk music in the evening; we could have artistic displays in the park for all to enjoy; art galleries can stay open a little later that night; our schools could work on neighborhood projects to display that afternoon in their yards; or anything else you can add to the list of activities.

While a single event in Lawrence doesn't draw a big audience, if we can guarantee the public a full day of fun and recreation, it will bring into the city people who otherwise might not come, thus creating business for our local merchants.

Your commitment will be minimal; this much we can assure you.

For more information, please call (978) 794-5360.



Essex Art Center Exhibit



Artwork by Stephen LaPierre "Clowns at the Bar"

"An Approximation-ist
Kindasorta-ist
Nada-ist... Under One Roof"

Stephen LaPierre
Jack Welch
Brett Hart

From December 7 through January 4, 2002. Opening reception Friday, December 7, from 5 to 7 PM at the

Essex Art Center
56 Island Street
Lawrence, MA 01840
www.essexartcenter.com

In the Elizabeth A. Beland Gallery
Origami
Michael LaFosse & Students

Arte y Cultura en el Valle



Para obtener el calendario de Lawrence Cultural Alliance con una lista de actividades culturales en Lawrence, llame al (978) 794-1655 o por email a: lawrenceculturalalliance@yahoo.org

Desfile de Modas de Mia Bambini, Inc. Beneficia la YWCA

Mia Bambini, Inc., el fabricante de ropas de niños organizará el primer desfile anual Vive, Ama, Ríe y Sueña con modas de invierno y primaverales para los infantes, niños y pre-adolescentes para beneficiar los programas de campamento de verano de la YWCA de Lawrence.

El desfile de modas tendrá lugar el jueves, 6 de diciembre de 2001 de 6:00 PM a 9:00 PM en el 360 de la Calle Merrimack en Lawrence, Mass., en el mismo complejo donde Mia Bambini tiene su tienda. Los boletos son \$35 para los adultos y \$12 para los niños.

Los beneficios de este evento serán utilizados en las renovaciones a los campamentos de la YWCA y dando becas para asistir a los programas de verano en la música, las artes y exploración de naturaleza.

Las modas serán presentadas por niños locales, incluso niños matriculados en programas de la YWCA. La velada ofrecerá música viva por el Jack Senior Trio y actuaciones por los artistas Jackie Warren de la Ciudad de Nueva York y la cantante de jazz Mary Karl de North Andover. La tarde también incluirá baile, comida, un bar y una visita de Santa Claus.

“Mi filosofía es vivir, el amar, reír y soñar”, dijo Mia Antognoni, presidente y dueña de Mia Bambini. “Yo me he asociado con la YWCA para hacer que los niños locales puedan tener las experiencias del campamento excitantes y memorables que los ayude a descubrir y expresar sus sueños.

Esta será una celebración de los sueños de niños y una noche muy agradable de modas para una gran causa.”

“Este desfile de modas es una buena forma de celebrar las fiestas y ayudar a los niños locales”, dijo Rebecca Hall, la directora ejecutiva de la YWCA. “El programa de verano de la YWCA no sólo ayudan a los niños de la ciudad a disfrutar el ambiente natural, pero explora sus sueños creativos a través del teatro, arte y música. Las becas y el dinero de la renovación es algo crítico para poder asegurar que cada niño tiene la oportunidad de participar.”

Para más información o para comprar los boletos, contacte a Jackie Warren al (978) 682-3600 o escriba a, outletstore@miabambini.com o pase por el 360 de la Calle Merrimack, Lawrence.

“...Under One Roof”

Exhibición de los trabajos por Stephen LaPierre, Jack Welch y Brett Hart. Pinturas, esculturas y fotografías.

Recepción de apertura el viernes, 7 de diciembre, de 5 a 7 PM en el Essex Art Center
56 Island St., Lawrence
La exhibición es gratis y permanecerá abierta al público hasta el 5 de enero.



First Night in Lawrence

Si desea participar en alguno de los eventos del 31 de diciembre desde las 12 del mediodía hasta la 1 de la mañana del 1ro de enero, 2002, llame al (978) 794-5360.

Su participación puede ser leer cuentos infantiles en un lugar público, un concierto de una hora, etc. Llame y le darán ideas de las muchas cosas que puede hacer. Estos son ejemplos de lo que puede hacer: Un juego de niños durante un par de horas; un concierto infantil al mediodía por una hora; las iglesias pueden tener un concierto de música popular por la noche; podemos tener exhibiciones artísticas en los parques; las galerías de arte podrán permanecer abiertas por la noche; las escuelas podrán trabajar en proyectos en sus vecindarios para ser exhibidos en sus patios por la tarde; o cualquier cosa que pueda añadirse a los actos del día.



Mientras que un solo evento no atraerá una gran audiencia a Lawrence pero, si le garantizamos al público un día de diversión y recreación, vendrán a la ciudad personas que normalmente no harían, creando así más negocio para nuestros comercios.

Para más información, favor de llamar al (978) 794-5360.

La Tertulia Pedro Mir Premio Anual de Poesía 2001

La Tertulia Pedro Mir tiene el placer de anunciar su concurso anual de poesía “Tertulia Pedro Mir 2001”. Todos los poetas mayores de 16 años están invitados a participar.

Podrán participar poemas no publicados antes, sobre cualquier tema y utilizando cualquier estilo. Los poemas no excederán de tres páginas 8 ½ por 11 escritas a doble espacio. Cada poema debe tener un título y los poetas pueden enviar mas de un poema, pero estos deberán ser enviados en sobre separados. La fecha límite para la aceptación de poemas participantes es enero 1ro, 2001.

Cada participante deberá enviar dos copias del poema con que participa: una copia contendrá la identificación y domicilio del autor y la otra copia no tendrá ningún tipo de identificación del autor. Los participantes deberán mantener copias de sus poemas originales pues no se devolverán trabajos enviados.

Cada poema deberá estar acompañado de un cheque o money order por valor de \$5.00. En caso de autores que participen con varios poemas, deberán enviar un pago por la totalidad del costo de su participación. Todo pago debe ser hecho a TERTULIA PEDRO MIR.

Los autores participantes deberán enviar un sobre sellado con su dirección postal, para ser notificados de los resultados del Premio Tertulia Pedro Mir.

Toda participación enviada a este concurso debe ser dirigida a:

TERTULIA PEDRO MIR
132 Spruce St. 3rd Flr
Lawrence, Mass. 01841

Los poemas enviados serán juzgado de forma anónima por un poeta que será anunciado oportunamente.

El Premio Tertulia Pedro Mir será otorgado de la manera siguiente:

Primer Premio: US \$250.
Segundo Premio : US\$ 200.
Tercer Premio: US\$ 150.

Menciones de Honor y Certificados de Participación.

Los ganadores de premios y menciones de honor, leerán sus obras la noche de la premiación, en una tertulia especial a celebrarse en fecha enero 26 del 2002.

Toda participación implica la aceptación de las reglas del concurso. Para más información favor comunicarse al teléfono 978-686-7940, o escriba a : cesabe90@hotmail.com

¿Quiere participar en una competencia de talento?

Evolution Presenta

Rap & Reggae Talent Show

8 de diciembre de 2001, De 7 a 11 PM
Smith Baker

400 Merrimack St., Lowell, MA
Boletos \$5 / \$7 en la puerta

Para más información, favor de llamar a José (978) 869-6074 ó a Evelyn (pager) (508) 504-1488 o a través de: EvolutionAuto@hotmail.com

La Tertulia Pedro Mir

La próxima tertulia tendrá lugar el 22 de diciembre. Esta vez será titulada

“Elogio de la Danza”

Una muestra del desarrollo de la danza a través de la historia expuesta por cuatro escuelas de danza.

Para más información, visite su página en el Internet:
www.tertuliapedromir.org

Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

La Ley de la Nota Sensacionalista

En la edición anterior les conversé sobre una parte de *La Ley de la Nota Sensacionalista*, la que hoy continuaré para que se informe cómo muchas veces hay situaciones muy distintas a las que aparecen en los medios de comunicación masivos, llámese radio difusión, prensa escrita o televisión. ¿Ha sido testigo de esto sobre acontecimientos locales? Ahora imagínese a nivel nacional e incluso internacionalmente.

Debo señalarles que cuando MCI inició el servicio de comunicación por microondas entre Chicago y Saint Louis, ¿Dijeron los medios de comunicación: "Cuidado AT&T, aquí viene la competencia"? Por supuesto que no. Casi ignoraron por completo a la pequeña MCI. Cuando Sun Microsystems facturó su primera estación de trabajo (*work stations*),

¿Se dieron cuenta los medios de la importancia del acontecimiento? ¿Algún día las estaciones de trabajo sacudirían las puertas de IBM y de Digital Equipment Corporation? Naturalmente que no, los medios ignoraron a Sun Microsystems. Olvídense de la primera página de la prensa diaria. Si usted busca indicios del futuro, busque al final del periódico las pequeñas historias insignificantes, puede que ahí encuentre algo.

Ni la computadora personal ni el fax despegaron como un cohete. La computadora personal fue presentada en 1974, IBM tardó seis años en reaccionar con su propia computadora personal y ésta tampoco despegó hasta un año y medio más tarde, cuando *Lotus 1-2-3* llegó al mercado.

No es lo mismo capturar la imaginación del público que revolucionar un mercado. Tome por ejemplo el teléfono con su imagen que ahora se llama videoteléfono. Desde su lanzamiento en la Feria Mundial de Nueva York de 1964, el teléfono con imagen ha sido noticia, normalmente en la primera plana de los diarios.

El último ejemplo es un artículo que apareció en la primera página del *Wall Street Journal*, "La era del videoteléfono puede estar cerca finalmente, trayendo consigo grandes cambios". Este es el tercer intento de AT&T. En los años 70 fracasó con el teléfono con imagen a \$100 dólares mensuales. En la década de los 80, fracasó con un servicio de videoconferencias telefónicas a \$2,350 dólares por hora. En los años 90, AT&T estuvo empujando los videoteléfonos a \$1,500 dólares. Es fácil ver por qué no ha avanzado el videoteléfono. ¿Quién quiere tener que vestirse bien para llamar por teléfono?

Lo que no es tan fácil de ver es por qué hay tanto ruido alrededor del videoteléfono. Hay una pista en el epígrafe del artículo mencionado del *Wall Street Journal*, "Una Alternativa a Viajar". Cuidado American Airlines, United y Delta, tienen los días contados. La novedad no se refiere en realidad al videoteléfono para nada. Es sobre la revolución que viene en la industria de los viajes.

A través de los años, el mayor revuelo ha sido para los desarrollos que por sí solos prometen cambiar por completo una industria, preferentemente alguna fundamental para la economía norteamericana.

¿Recuerda la moda del helicóptero después de la Segunda Guerra Mundial? Todo garaje en los Estados Unidos estaba dispuesto a alojar un helicóptero. ¿Se volverían obsoletos de la noche a la mañana las carreteras, los puentes y la industria automotriz? ¿Tiene Donald Trump un helicóptero? ¿Tiene usted un helicóptero? Bueno, Donald Trump realmente lo consiguió, pero ha tenido que devolverlo al banco.

Luego tuvimos la nota publicitaria de la casa prefabricada. Se publicó que el producto más caro que adquiere una familia en toda su vida, ahora podría fabricarse en una línea de montaje, revolucionando así la industria de la construcción.

De vez en cuando, la comida sin adornos es motivo de titulares. Se ha publicado también que su desarrollo revolucionará la industria de los productos empaquetados. Las marcas ya no sirven. La gente leerá las etiquetas y comparará los productos según sus características, independientemente del tamaño del presupuesto de publicidad de la marca. Es todo un puro cuento.

La última novedad de la moda exagerada es la "computadora de plumilla", que revolucionará el campo de las computadoras personales y hará que las computadoras sean accesibles a todos, aunque no sepan escribir a máquina. Todo esto es un cuento.

Eso no quiere decir que no haya algo de verdad en todas estas historias exageradas. Cualquiera que tenga \$900,000 dólares, más los impuestos, puede comprar un pequeño helicóptero Beel de 5 plazas. La computadora de plumilla puede ser atractiva para un pequeño segmento del mercado. El videoteléfono podría revolucionar la industria del sexo por teléfono; y existe un mercado importante de viviendas móviles y vehículos de recreo, todos fabricados en líneas de montaje.

Pero, en la mayoría de los casos, el "amarillismo" es sólo eso. Las verdaderas revoluciones no ocurren al mediodía con banda de música en un parque mientras se saborea una Coca-Cola con hielo o a través de los reportajes en las noticias de las 6:00 de la tarde. Las revoluciones reales llegan sin aviso previo y en medio de la noche.

¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Visítenos en nuestra página del Internet:

www.rumbonews.com

Chiropráctica con el Dr. Condon

¡Esta es la Estación - 10 Consejos para la Buena Postura!

1. Si es posible, no duerma boca abajo. En esta posición su cabeza se vuelve a un lado o el otro durante muchas horas. Por eso muchas personas se levantan con espasmo en el cuello.

2. Mientras es importante tener buena posición mientras está durmiendo, es necesario tener presente el uso de un equipo apropiado para dormir. Su colchón debe ser muy firme y su almohada debe apoyar la alineación apropiada para el lado o durmiendo sobre su espalda (si usted no está seguro sobre su alineación mientras duerme, pregunte!).

3. Fíjese en la forma como usted se sienta en su silla comparado con un sofá. En ambos casos practique sentándose debidamente. El cóccix de su columna vertebral debe quedar firme contra la parte de atrás de la silla o cama.

4. Hágase esta pregunta: "¿Qué es mejor, trabajar duro hoy para lograr un cuerpo saludable hoy o trabajar apenas para que mi cuerpo no quiera mañana?"

5. Cuando la nieve caiga este año páguele a alguien para removerla, compre una máquina para remover nieve o si usted debe cavar con pala, doble sus rodillas, tome sólo una cantidad pequeña y tírela hacia el frente.

6. Todas las mañanas al salir de la cama, tome un momento para sentarse y respirar profundamente y despacio antes de ponerse de pie. Usted se asombrará de cómo este simple paso le evitará espasmos que le durarían por varios días.

7. Antes de acostarse cada noche beba por lo menos dieciséis onzas de agua pura. Esto ayudará a hidratar su cuerpo durante la noche y proveerá la regeneración de la columna vertebral.

8. Durante el día esté consciente que usted es juzgado (gústelo o no) por otros por la forma en que usted luce. Practique presentándose con una postura derecha y fíjese cómo otros lo perciben de diferente manera.

9. Si usted se sienta ante una computadora (sobre todo si lo hace a menudo) esté seguro de elevar el monitor para que la parte de abajo quede al nivel de su barbilla. Esto ayudará la curvatura cervical del cuello.

10. ¡Recuerde que la gravedad es implacable y que usted también debe serlo! ¡El decaimiento espinal prematuro y la degeneración de la postura no le quedan bien a nadie!

El Dr. Christopher R. Condon se encuentra en el Andover Spine Center, 63 Park Street, Andover, MA 01810, Tel: 978-474-1700 FAX: 978-474-9993.

La YMCA anuncia el plan de "Reach Out For Youth"

El programa de "Reach Out For Youth" de la YMCA del Valle de Merrimack anuncia el comienzo de la campaña para el año 2002 con un desayuno fijado para el viernes, el 8 de febrero de 2002, en el gimnasio del Lawrence YMCA, 40 Lawrence St.

El YMCA recaudó más de \$204,000

durante la campaña de 2001, la campaña. Estos fondos anuales proporcionan mucha ayuda a niños necesitados y familias en Lawrence y sus alrededores para participar en los programas de la YMCA. Nadie es rechazado en la YMCA por no poder pagar.



En la foto aparecen desde la izquierda, J. Michael Caron de Andover; Gale P. Beckwith de Methuen; Lisa Abdullah de Lawrence; Stephanie DiBurro de Methuen; Linda Early de Methuen; y Lori Howe de North Andover. En la fotografía no aparecen los miembros del comité, Nate Pusey de Andover y Thomas Dougan de Haverhill. Al frente vemos a Daesha Rosa y Evan Giarusso, los dos de 4 años de edad, de Lawrence, dos niños del Centro de Cuidado Diurno de la YMCA en Ballard Way, Lawrence.

Prestando Atención...

(Cont de la página 7)

La única que escapó culpa en este enredo fue Princess, la perra Rottweiler. Ella no tiene historia de violencia y no ha lastimado a los niños de ninguna forma. Ella resulta ser de una raza animal que algunas personas consideran violenta por naturaleza pero, no hay prueba de que el comportamiento de un perro es genético, igual que no hay evidencia de que cierta raza humana es más propensa a la violencia.

La vida para estos niños no es fácil pero pudiera serlo mucho más si los adultos usaran mejor juicio y los pusieran a la cabeza de sus prioridades. Parece que nadie lo ha hecho.

Yo rezo que Isaiah y Kayla no sufran más en las manos de adultos egoístas que debían ser más inteligentes. Hay muchos niños como Isaiah y Keyla que están a la merced (por no hallar una palabra mejor) de DSS y familias de crianza.

La prensa debe reportar estas historias y la gente envuelta en ellas deben sentirse en libertad de hablar con la prensa. Si no lo hacen, miles de niños sufrirán en silencio sin una voz.

Por el bien de su futuro y el nuestro, tenemos que saber las acciones de DSS. Ninguna agencia debe operar en secreto; mucho menos una agencia con la vida de niños en sus manos.

Paying Attention...

(Cont. from page 17)

is genetic, just as there is no evidence that a certain race of people are genetically prone to violence.

Life for these children cannot be easy but it could be a lot easier if the grown ups involved used better judgment and put them first. So far, it seems as though nobody has done that.

I only pray that Isaiah and Kayla do not suffer any more at the hands of selfish adults who should know better. There are many more kids out there like Isaiah and Kayla who are at the mercy (or lack thereof) of DSS and foster families.

The press must be able to report on these stories and the people involved must be free to talk to the media. If they are not, thousands of children suffer in silence with no voice at all.

For the sake of their future and ours, the light of day must be shed on the actions of DSS. No agency should be operating in secrecy; much less an agency with the lives of children in their hands.

Legal Notice

In the Matter of Mercedes Garcia and Amiwael Garcia On September 5, 2001 petitioner(s) filed in this court a Petition for Divorce with prayers concerning Grant Divorce on grounds of irreconcilable differences.

The original pleading is available for inspection at the office of the Clerk. Respondent(s) shall file a written Appearance Form with the Clerk of this Court on or before January 1, 2001 or be found in DEFAULT. Failure to do so may result in issuance of orders in this matter which may affect you without your input. Petitioner is represented by: Mercedes Garcia, 48-A Hampshire Drive, Nashua, NH 03060. By order of the Superior Court, Marshall A. Buttrick, Clerk of Court.

HUD / NECC Community Institute of Business Education

78 Amesbury St., Lawrence, MA
presenta

Contabilidad Básica

Este taller le ayudará a aprender terminología de contabilidad, determinar sus necesidades financieras, preparar pronósticos de ventas y de gastos, preparar proyecciones de ingreso, control de cuentas por cobrar y el inventario, administración de flujo de caja positiva y llenar una solicitud para un préstamo comercial.

Contabilidad Básica con Quickbooks

Este taller le ayudará a aprender Quickbooks, ahorrar tiempo y trabajo y reducir su costo de contabilidad.

Costo \$100.00

Para más información llame al
(978) 738-7632

HELP WANTED

Para planchar camisas.
Con licencia de conducir.
Tiempo completo. Salario a
discutir.

Por favor, llame en Inglés
978-475-6636

Venga a Best Cleaner
233 Calle North Main - Andover

COSTURERAS

Diseñador de modas localizado en Andover necesita costureras para ocupar una posición de medio tiempo permanente. La candidata deberá tener experiencia en costura o sastrería. Salario de acuerdo a la experiencia. Estamos dispuestos a entrenarla. Por favor, llámenos al
(978) 470-1581

Send us your wedding, anniversary, graduation, and baptism pictures for publication in our
Social Pages.

This is a free service. Send them
to: RUMBO, 315 Mt. Vernon
St., Lawrence, MA 01843.

Youth Build

Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at **(978) 975-7922**
or email it to **Rumbonews@mediaone.net**
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet
www.Rumbonews.com

This space (4 columns x 4 inches) will cost you
\$112 in our Regional Edition at \$7 per column inch and
\$96 in our Lawrence/Methuen Edition at \$6 per column inch.

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al **(978) 975-7922**
o correo electrónico, **Rumbonews@mediaone.net**
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsqúenos en el Internet
www.Rumbonews.com

\$7 por pulgada columnar. Este espacio (4 columnas x 4 pulgadas) le costará
\$112 en nuestra Edición Regional y
\$96 en nuestra Edición de Lawrence y Methuen

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923

Confidential
¡Cooperate with
Lawrence Police!

If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your message is absolutely confidential.

Check our web page:
www.rumbonews.com

Community Institute of Business Education at NECC, 78 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840

Ofreciendo clases de Orientación y Enseñanza de Contabilidad Básica

El curso se ha diseñado para personas o comerciantes que están considerando solicitar un préstamo comercial o que se encuentran en caminos de abrir un negocio propio. El proceso bancario se conoce como una telaraña de formas y procesos, en particular preguntas y observaciones de sus ingresos y egresos personal y comercial. La clase es clave para la familiarización de estas preguntas y el proceso usado por instituciones financieras, o bancarias. ¡No lo haga solo!

Nuestros certificados son de Northern Essex Community College y esto reforzará su credibilidad en entrevistas con instituciones de financiamiento. Costo: \$50. por 8 horas de clases. Se ofrecen becas o descuentos basados en la necesidad del individuo. Llámenos hoy al 738-7632 para más información o para matricularse.

Do you have an interesting story?
Send it to our email address:
Rumbonews@aol.com

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill St.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.

LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
UMASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
UMASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.

ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.
RICHDAL, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net